



LES ARCADES

C E N T R E C O M M E R C I A L

- MADY'S FASHION
- BOTZEREI 5 A SEC
- BOULANGERIE-PÂTISSERIE SCHILTZ
- CITY COIFFURE
- ÉLECTRICITÉ HAHN SARL
- BGL BNP PARIBAS
- KIOSK
- OPTI-VUE SARL
- RS COIFFURE
- BALOISE
- SUPERMARCHÉ MATCH
- LES DELICES DE MON MOULIN
- VOYAGES GLOBUS SARL
- LE CHESNOY SANDWICHERIE
- AGENCE P&T
- VETEMENTS KIDS AND TEENS
- BIJOUTERIE HARPES & FRAN CART



ADMINISTRATION
COMMUNALE DE
NIEDERANVEN













NIDDERAANWEN



GEMENGEBLAT
N°3 2013



In dieser Nummer / Dans ce numéro

GEMEINDERAT	2-7	CONSEIL COMMUNAL	2-7	
MITTEILUNGEN DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS	7	MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL	7	
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN	8-10	INFORMATIONS OFFICIELLES	8-10	
DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE	11	PROJETS RÉALISÉS	11	
OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN	12-32	ÉVÈNEMENTS OFFICIELS	12-32	
GRÜNE ECKE	33-35	COIN VERT	33-35	
SCHULWESEN & ERZIEHUNG	36-38	ENSEIGNEMENT & ÉDUCATION	36-38	
VEREINE	39-47	ASSOCIATIONS	39-47	
RÉTROSPECTIVE	48	RÉTROSPECTIVE	48	
VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN	49-52	INFORMATIONS DIVERSES	49-52	

DER GEMEINDERAT

LE CONSEIL COMMUNAL

**BÜRGERMEISTER / BOURGMESTRE**

WEYDERT Raymond	31, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	rweydert@chd.lu
-----------------	-----------------	--------------------	-----------------

SCHÖFFEN / ÉCHEVINS

SCHILTZ Jean	8, rue du Coin	L-6976 OBERANVEN	schilj@pt.lu
TERNES Fréd	31, am Bounert	L-6975 RAMELDANGE	fred.ternes@niederanven.lu

GEMEINDERÄTE / CONSEILLERS

BAULER John	8, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	jbauler@pt.lu
GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
MOES Régis	26, Gromscheid	L-1670 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic. Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamuller@internet.lu
PAQUET-TONDT M.-Antoinette	12, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	marie-antoinette@paquet.lu
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
WAGENER-HIPPERT Danielle	7, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	phwagener@internet.lu
WIELAND-JUDEX Gerlinde	33b, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	wielandg@pt.lu

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 26. APRIL 2013

ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen und Régis Moes

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: ///

Öffentliche Sitzung:

Zu Beginn der Sitzung wird der „Vélo Union Esch“ mit sämtlichen Stimmen ein **Subsid** in Höhe von 250.-€ bewilligt. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung für den „Grand Prix de la Montagne“ in Senningerberg im Rahmen der 64sten „Flèche du Sud“.

Die jährliche Vereinbarung betreffend die Durchführungsrichtlinien des **lokalen Jugendhauses** in Niederanven, zwischen dem Ministerium für Familie und Integration, der Gemeinde Niederanven, sowie der Asbl Jugend- a Multimediahaus Nidderaanwen, wird einstimmig gutgeheissen.

Der Vorschlag des Ministeriums für Kultur (Abteilung Sites et Monuments) den alten Bauernhof, gelegen in 12, rue Laach in Niederanven, im **„inventaire supplémentaire des monuments nationaux“** aufzunehmen, wird mit 10 Stimmen (Bauler, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert, Wieland-Judex) und 1 Gegenstimme (Paquet-Tondt) negativ begutachtet.

Aufgrund des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Städte- und Gemeindeentwicklung, gemäß der Stellungnahmen der „Commission d'aménagement“ vom Innenministerium, dem Umweltminister und der Bevölkerung, entscheidet der Rat mit 10 Stimmen (Bauler, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert, Wieland-Judex) und 1 Enthaltung (Wagener-Hippert) die punktuelle **Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde in den Orten genannt „Am Bounert“ und „Am Aepplwee“ in Rameldingen:

Zwei Grundstücke „Am Bounert“, die aktuell in einer Zone „nouveaux quartiers“ liegen, werden in eine **Bebauungszone „zone d'habitation primaire“** A umklassiert und ein Grundstück „Am Aepplwee“, das in einer Zone „nouveaux quartiers“ liegt, wird in eine **„zone d'aménagement public“** **umgeändert**. Die Umklassierung dient dem öffentlichen Interesse (Bau eines Rückhaltebeckens).

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 26 AVRIL 2013

PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: ///

Séance publique:

Au début de la séance, un **subside** de 250.-€ est accordé avec toutes les voix au profit de la « Vélo Union Esch ». Cette somme sert à soutenir financièrement l'organisation du "Grand Prix de la Montagne" au Senningerberg dans le cadre de la 64e Flèche du Sud.

La convention annuelle réglant les modalités de fonctionnement de la **maison des jeunes** à Niederanven, signée entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, la commune de Niederanven et l'Asbl Jugend- a Multimediahaus Nidderaanwen, est approuvée à l'unanimité par le conseil.

La proposition du Ministère de la Culture, Service des sites et monuments nationaux, d'inscrire à **l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux** l'ancienne ferme sise à Niederanven, 12, rue Laach, est avisée défavorablement par le Conseil communal avec 10 voix (Bauler, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert, Wieland-Judex) contre 1 voix (Paquet-Tondt).

Suite aux avis de la Commission d'aménagement du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région et du Ministre ayant dans ses attributions l'environnement et le public entendu en son avis, conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, **le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven aux lieux-dits « Am Bounert » et « Am Aepplwee » à Rameldange est approuvé par le Conseil avec 10 voix (Bauler, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert, Wieland-Judex) et 1 abstention (Wagener-Hippert):

Deux parcelles au lieu-dit « Am Bounert » situées en zone **«nouveaux quartiers»** sont reclassées en **«zone d'habitation primaire»** A et une parcelle au lieu-dit « Am Aepplwee » située en zone **«nouveaux quartiers»** est reclassée en **«zone d'aménagement public»**. Le reclassement se fait dans un but d'utilité publique (construction d'un bassin de rétention).

Das Projekt in Höhe von 50.000.-€ sowie ein notwendiger Zusatzkredit in Höhe von 30.000.-€ betreffend den Kanalneubau in der Rue du Gruenewald, Senningerberg, genehmigen die Räte mit 10 Stimmen (Bauler, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert, Wieland-Judex) und 1 Enthaltung (Wagener-Hippert).

Dem Projekt **zum Bau einer Freizeitanlage mit Skatepark** „Am Sand“ in Oberanven stimmen sämtliche Räte zu. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 807.000.-€.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

Le projet de l'ordre de 50.000.-€ ainsi qu'un crédit supplémentaire de l'ordre de 30.000.-€, concernant les travaux de pose de canalisation au lieu-dit « rue du Gruenewald » à Senningerberg, sont accordés avec 10 voix (Bauler, Greis, Moes, Muller-Rollinger, Paquet-Tondt, Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Weydert, Wieland-Judex) et 1 abstention (Wagener-Hippert).

Le projet pour la **construction d'un parc de loisirs avec un skatepark** « Am Sand » à Oberanven, est approuvé unanimement par le conseil communal. Le devis estimatif s'élève à 807.000 €.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. MAI 2013

ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen und Régis Moes
Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: Ratsmitglied John Bauler, entschuldigt

Sämtliche Entscheidungen dieser Sitzung werden einstimmig getroffen.

Unter **Ausschluss der Öffentlichkeit** nennt der Rat in geheimer Abstimmung Bob Scholtes definitiv auf den Posten als Redaktor im Gemeindesekretariat.

Der Gemeinderat gibt sein Einverständnis betreffend die **Aufteilung der Schulklassen** und die Ausschreibung von einem ganztags- sowie einem dreivierteltags- Lehrerposten im Grundschulunterricht (C1-4) für das Schuljahr 2013/2014.

Die Räte stimmen für die **Kündigung der Vereinbarung welche die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und „Objectif Plein Emploi Asbl“** regelt und von den vorab genannten Parteien am 21. November 2008 unterschrieben wurde.

Eine **Vereinbarung**, welche die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und dem **„Centre d'Initiative et de Gestion Régional SYRDALL Asbl“** regelt, wird vom Gemeinderat gutgeheissen.

Die Abänderung des Stichdatums für das Erstellen eines neuen **allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde Niederanven

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 17 MAI 2013

PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: le conseiller John Bauler, excusé

Toutes les décisions de la présente séance sont prises à l'unanimité des voix.

En **séance à huis clos**, le Conseil communal nomme par vote secret Bob Scholtes définitivement au poste de rédacteur au secrétariat communal.

Le Conseil communal donne un avis favorable à **la répartition des classes** et à la publication d'un poste d'instituteur/ trice à plein temps et un poste à 75%, vacants pour 2013/2014 dans l'enseignement fondamental (C1-4).

Les conseillers communaux se prononcent pour la **dénonciation de la convention réglant les relations entre l'Objectif Plein Emploi Asbl et l'Administration Communale de Niederanven**, signée entre les parties précitées en date du 21 novembre 2008.

Une **convention** réglant les relations entre le **Centre d'Initiative et de Gestion Régional SYRDALL Asbl** et l'Administration Communale de Niederanven, est approuvée par le Conseil communal.

wird auf Anraten des Innenministeriums um zwei Jahre auf den 8. August 2015 verlegt.

Die Anfrage für verschiedene **punktuellen Umänderungen im schriftlichen Teil des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde Niederanven wird von den Räten gutgeheissen.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner**.

La mise en vigueur de la date du nouveau **plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven sur recommandation du Ministère de l'Intérieur est refixée au 8 août 2015.

La demande de **diverses modifications ponctuelles de la partie écrite du P.A.G.** de la commune de Niederanven est approuvée par les conseillers.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens**.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 14. JUNI 2013

ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen (bis Punkt 6 der Tagesordnung) und Régis Moes

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: Ratsmitglied Gerlinde Wieland-Judex, entschuldigt

Unter **Ausschluss der Öffentlichkeit**:

Ein Gesuch für eine vorzeitige Einschulung in den Cycle 1 des Schulwesens wird mehrheitlich vom Rat gutgeheissen.

Öffentliche Sitzung:

Sämtliche Entscheidungen der öffentlichen Sitzung werden einstimmig getroffen.

Eingangs der Sitzung beschliesst der Rat **Punkt 9** der Tagesordnung betreffend die Punktuelle Anpassung des allgemeinen Bebauungsplanes in Ernster auf die nächste Gemeinderatssitzung zu **vertagen**.

Der Gemeinderat befürwortet die **provisorische Schulorganisation** für das Schuljahr 2013/2014, welche vom hiesigen Schulkomitee vorgelegt wurde.

Der **"Plan d'encadrement périscolaire (PEP)"**, welcher den Kindern ein ganzheitliches Bildungs-, Betreuungs- und Erziehungsangebot gewährleistet und vom Präsident des lokalen Schulkomitees und dem Verwaltungsdirektor der „Maison Relais Niederanven“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Niederanven erstellt wurde, wird vom Rat gutgeheissen.

Um eine Zulassung für die Dienstleistung **„Essen auf Rädern“** vom zuständigen Familienministerium zu erlangen wurde eine Anpassung der diesbezüglichen **Vereinbarung** von den Schöffenräten der Gemeinden Niederanven, Contern, Sandweiler und Schüttringen unterzeichnet, welche von den Räten angenommen wird.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 14 JUIN 2013

PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Rose Scharfe-Hansen (jusqu'au point 6 de l'ordre du jour) et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absente: la conseillère Gerlinde Wieland-Judex, excusée

Séance à huis clos:

Une demande pour **l'admission anticipée** d'un enfant au premier cycle de l'enseignement fondamental est accordée majoritairement par le Conseil.

Séance publique:

Toutes les décisions de la séance publique sont prises à l'unanimité des voix.

Au début de la séance, le Conseil décide de **reporter le point 9** de l'ordre du jour concernant la modification ponctuelle du PAG de la commune de Niederanven à Ernster à la prochaine séance du conseil communal.

L'**organisation scolaire provisoire** pour l'année scolaire 2013/2014, présentée par le comité des enseignants de l'école fondamentale « Am Sand », est approuvée par le Conseil communal.

Le **plan d'encadrement périscolaire (PEP)**, qui garantit une offre globale au niveau de la formation, l'encadrement et l'éducation des enfants et qui a été élaboré par le président du comité d'école « Am Sand » et le chargé de direction de la maison relais de Niederanven en collaboration avec la Commune de Niederanven, est approuvé par le Conseil.

Pour l'obtention de l'agrément de la part du Ministère de la Famille et de l'Intégration pour **l'organisation du service «repas sur roues»**, une adaptation de la convention signée

Der Rat genehmigt den **Entwurf einer Vereinbarung mit SNHBM** (Société Nationale des Habitations à Bon Marché) zur Bereitstellung durch Erbpachtvertrag (emphytéose) von Bauland zur Ausführung eines Lotissementprojektes für Sozialwohnungsbau im Ort genannt "rue de la Gare" in Hostert.

Der „Mathëllef asbl“ wird ein **Subsid** in Höhe von 100.-€ bewilligt. Der Betrag dient zur finanziellen Unterstützung für die Organisation der Musikveranstaltung „Schumannade Moutfort“ im Moutferter Haff.

Die **Vereinssubsidien 2012/2013** werden gemäss den Vorschlägen des Schöffenrates und der Finanzkommission gutgeheissen (siehe nachfolgende Tabelle).

Dem Projekt **zum Bau eines Lager- und Umkleidelokals** beim zweiten Fussballfeld in Hostert stimmen die Räte zu. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 413.126.-€.

Zusatzkredite zum Haushalt 2013 in Höhe von 250.050.-€ werden vom Rat genehmigt.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte und der Einwohner..**

par les collègues des bourgmestre et échevins des communes de Niederanven, Contern, Sandweiler et Schuttrange, est adoptée par les conseillers.

Le conseil se prononce en faveur d'un projet de **convention avec la SNHBM** (Société Nationale des Habitations à Bon Marché) pour l'accord d'un droit d'emphytéose sur les places à bâtir, en vue de la réalisation d'un projet de lotissement pour logements sociaux au lieu-dit « rue de la Gare » à Hostert.

Un **subside** de 100.-€ est accordé au profit de l'association «Mathëllef asbl». Cette somme sert à soutenir financièrement l'organisation de l'événement musical « Schumannade Moutfort » au Moutferter Haff.

Sur proposition du Collège des bourgmestre et échevins et de la commission des finances, les **subsidés 2012/2013** sont adoptés par les conseillers (voir tableau ci-après).

Le projet pour la **construction d'un local vestiaire/ dépôt** près du deuxième terrain de football à Hostert, est approuvé par les conseillers. Le devis estimatif s'élève à 413.126.-€.

Au budget 2013, des **crédits supplémentaires** de l'ordre de 250.050.- € sont approuvés.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers et des citoyens.**

SUBSIDIIEN/SUBSIDES 2012/2013 GEWÖHNLICHE SUBSIDIIEN/SUBSIDES ORDINAIRES

FANFARE "La Réunion" Hueschtert	5000.- €	KLOOTERCLUB Niederanven	400.- €
SYNDICAT D'INITIATIVE Niederanven	2100.- €	NORDIC & WALK Luxembourg	180.- €
CHORALE "Ste. Cécile" Hostert	2400.- €	SAPEURS-POMPIERS de la Commune de Niederanven	4400.- €
GESCHICHTSFRENN Nidderaanwen	850.- €	SAPEURS-POMPIERS - Section des Jeunes	605.- €
THEATERKESCHT Hueschtert	850.- €	LETZEBUERGER SCOUTEN "Groupe Schetzel"	
CHORALE "Ste Cécile" Ernster	620.- €	Nidderaanwen	2400.- €
CHORALE Concordia "The Voices"	600.- €	CLUB DES JEUNES SENNINGERBERG	240.- €
AMICALE "Charly"	400.- €	EDUCATION AIX SCIENCES MARKOLLEF	180.- €
AMICALE DE L'AARNESCHT	500.- €		
LËTZEBUERGER BICHERFRENN	260.- €	ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES	900.- €
ENSEMBLE VOCAL JUBILATE MUSICA	180.- €	CLUB 50+	500.- €
IERNSTER STOUSSNECKELEN	240.- €	AMITIËS „Am Sand“ Amizero	180.- €
F.C. UNION SPORTIVE Hostert	4200.- €	COIN DE TERRE ET DU FOYER Ernster	500.- €
B.B.C. "Grengewald" Hueschtert	4200.- €	COIN DE TERRE ET DU FOYER Hostert	500.- €
TENNIS CLUB Senningerberg	2090.- €	COIN DE TERRE ET DU FOYER Senningerberg	500.- €
KARATE CLUB Niederanven	600.- €	NATUR- A REESFRENN Senningerberg	500.- €
FESCHERCLUB "Neibach" Niederanven	400.- €	PRIVATEN DEIERESCHUTZ Niederanven	605.- €
"HEEMELSDEIERCHER" Senneng	400.- €		
FITNESS CLUB Niederanven	500.- €		

AUSSERGEWÖHNLICHE SUBSIDIEN/SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Finanzielle Beteiligung an den Trainerkosten/participation aux frais d'entraînement:

BBC Grengewald Hostert:	14880.- €
F.C. Union Sportive Hostert:	12720.- €
Tennis Club Senningerberg	14880.- €
Karate Club Niederanven	1600.- €
Sapeurs-Pompiers:	1600.- €
(Unterstützung der Jugendsektion/soutien de la section jeunes)	

Leistungsprämie/Prime de performance:

BBC Grengewald Hostert:	1940.- €
FC. Union Sportive Hostert	1534.- €
Tennis Club Senningerberg	360.- €

Beteiligung an den Unkosten des Platzwartes/ participation aux frais de gardien de terrain

- F.C. Union Sportive Hostert:	7776.- €
- Tennis Club Senningerberg: Beteiligung an den Unkosten des Platzwartes:	11602.- €
- F.C. Union Sportive Hostert: Übernahme der Parkplatzmieten von August 2011- Juli 2012:	418.- €

Verwaltung des Leihmaterials für öffentliche Veranstaltungen/Gestion du matériel de location pour fêtes publiques:

- Syndicat d'Initiative Niederanven:	3000.-€.
--------------------------------------	----------

Uebnahme der Kastrationskosten für Tiere/prise en charge des frais de castration pour animaux:

- Privaten Déiereschutz Niederanven :	874,63 €
---------------------------------------	----------

VERÖFFENTLICHUNG VON GEMEINDEREGLEMENTEN PUBLICATION DE RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Séance du Conseil Communal	Objet de la délibération	Approbation par les autorités supérieures
14 décembre 2012	Le projet d'aménagement particulier KONSTRULUX Sàrl, concernant des fonds sis à Niederanven, commune de Niederanven, au lieu-dit « 26, rue Michel Lentz ».	8 avril 2013
1er février 2013	Le projet de modification du plan d'aménagement général (P.A.G.) de la commune de Niederanven, concernant des fonds sis à Senningerberg, au lieu-dit « Heienhaff » (Dépôt LUXFUEL)	22 mai 2013

MITTEILUNG DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS / MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL

Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin dass jegliche Bäume, Hecken oder sonstige Pflanzen die entlang der Straße gepflanzt sind, in ordnungsgemäßer Weise geschnitten sein müssen, so dass die Sicht der Autofahrer in keinsten Weise beeinträchtigt sein darf.

Rappel de l'agent municipal

L'agent municipal vous rappelle que les arbres, arbustes ou plantes placés le long de la voirie publique doivent être taillés de façon à ne pas entraver la bonne visibilité des automobilistes.

Règlement général de police

Article 15

Les propriétaires d'arbres, d'arbustes ou de plantes sont tenus de tailler de façon qu'aucune branche gênant la circulation ne fasse saillie sur la voie publique ou n'empêche la bonne visibilité.

Dans l'hypothèse où les dits arbres, arbustes ou plantes gêneraient la circulation en faisant saillie sur la voie publique ou en y empêchant la bonne visibilité, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux doivent être exécutés.

En cas d'absence, de refus ou de retard des propriétaires, la Commune pourvoira à l'exécution des travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

Zone 30

Nachdem die Gemeinde im Februar 2013 verschiedene Zonen eingeführt hat, indem die Höchstgeschwindigkeit auf 30 km/h begrenzt ist, wurden in den jeweiligen Straßen kürzlich erste Geschwindigkeitsmessungen vorgenommen. Die einzelnen Messungen wurden in einem Zeitraum von 3 bis 6 Tagen beidseitig durchgeführt.

Es sei daran erinnert dass eine Überschreitung der zulässigen Höchstgeschwindigkeit von mehr als 45 km/h in einer 30er Zone zu einem Bußgeld von 145 € und dem Abzug von 2 Punkten führen kann.

Mesurages / Messungen

Oberanven – bei der Aarnescht

Nombre de véhicules enregistrés:	1288
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	27 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	51 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	34,9 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Oberanven – rue du Scheid

Nombre de véhicules enregistrés:	2014
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	29 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	67 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	51,9 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Rameldange – am Bounert

Nombre de véhicules enregistrés:	607
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	25 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	57 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	26,4 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Rameldange – rue Principale

Nombre de véhicules enregistrés:	1012
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	31 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	61 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	54,1 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Hostert – rue Principale

Nombre de véhicules enregistrés:	3248
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	

Suite à l'introduction de certaines « zones 30 » dans la Commune depuis février 2013 dans lesquelles la vitesse maximale autorisée est de 30 km/h, la Commune a effectué une première série de mesurages au sein de ces zones. Pour chaque point de mesurage, les vitesses ont été enregistrées pendant une période de 3 à 6 jours (dans les deux sens) dans les différentes zones.

Dans ce contexte, il est rappelé aux automobilistes qu'un excès de vitesse représentant une contravention grave suivant le code de la route (vitesse dépassant 45 km/h dans une zone 30) est puni d'une amende de 145 € et d'un retrait de 2 points.

Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	37 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	68 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	76,3 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Senningerberg – um Charly

Nombre de véhicules enregistrés:	660
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	25 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	53 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	28,2 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Senningerberg - Gromscheid

Nombre de véhicules enregistrés:	1203
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	32 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	84 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	56,6 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Ernster – rue de Rodenbourg

Nombre de véhicules enregistrés:	949
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	28 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	65 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	42,1 %
Überschreitungen bei 32 km/h	

Ernster – rue du Gruenewald

Nombre de véhicules enregistrés:	402
Anzahl der gemessenen Fahrzeuge	
Vitesse moyenne / Durchschnittsgeschwindigkeit:	31 km/h
Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit:	84 km/h
Dépassements supérieurs à 32 km/h:	52,0 %
Überschreitungen bei 32 km/h	



PROJEKT «MENGBANK»

PROJET «MENGBANK»

Das Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) in Zusammenarbeit mit der Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat (BCEE), hat jetzt die Initiative „MengBank“ eingeführt.

Ab jetzt kann jeder Kunde der BCEE von seiner persönlichen www.macommune.lu Seite aus

alle von der Gemeinde erstellten Rechnungen elektronisch bezahlen. Nachdem man die ausgewählte Rechnung angeklickt hat, wird man automatisch auf die BCEE eigene Internetbanking Plattform weitergeleitet, von wo aus man sofort die schon vorbereitete (Kontonummer, Begünstigter, Referenz...) Überweisung tätigen kann. Man braucht nur noch das zu belastende Konto auszuwählen und schon hat man die Rechnung schnell und sicher bezahlt.

Die Initiative „MengBank“ nutzt hauptsächlich die technischen Gegebenheiten des Projekts „MyBank“ der EBA Clearing, welches ein europäisch einheitliches System für elektronische Bezahlungen zu Diensten von Geschäftsleuten anstrebt.

In Luxemburg ist es die BCEE, die als erste diesen Service anbietet. Da das System sehr userfreundlich strukturiert ist werden in Zukunft bestimmt noch weitere Zahlinstitute dem Projekt „MengBank“ beitreten und die praktische Zahlungsmöglichkeit ihren Kunden anbieten.



Le Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI) a pris l'initiative de développer, en étroite collaboration avec la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat (BCEE) la solution de paiement en ligne « MengBank ».

Celle-ci permet au citoyen de payer directement, depuis l'espace www.macommune.lu qui lui a été attribué,

les factures électroniques émises par sa commune. Après avoir sélectionné la facture à régler et suite à un clic sur le mode de paiement « MengBank », le client est automatiquement aiguillé vers S-net, l'internet banking de la BCEE. Une fois authentifié, S-net visualise immédiatement un ordre de virement pré-rempli avec tous les détails du paiement liés à la facture (bénéficiaire, montant, référence, etc.). Il ne reste plus qu'à sélectionner le compte à débiter et à valider le paiement. C'est rapide, convivial et sécurisé. La commune est immédiatement informée du règlement de la facture.

La solution MengBank utilise principalement les spécifications techniques du projet MyBank de l'EBA Clearing visant à créer un service européen de paiement en ligne sécurisé sur les sites internet des commerçants. Au Luxembourg, la BCEE est la première banque à offrir ce nouveau service. Grâce à une infrastructure très ouverte, d'autres banques de la place financière vont pouvoir rejoindre l'initiative MengBank.

EIS GEMENG – DISCOVER NIEDERANVEN !

À tous les habitants de la commune de Niederanven/An alle Einwohner der Gemeinde Niederanven/ Un all Awunner vun der Gemeng Nidderaanwen/ To all residents of the municipality of Niederanven/ A todos os habitantes da comuna de Niederanven:

À tous les habitants de la commune de Niederanven/An alle Einwohner der Gemeinde Niederanven/ Un all Awunner vun der Gemeng Nidderaanwen/ To all residents of the municipality of Niederanven/ A todos os habitantes da comuna de Niederanven:

La commission consultative d'intégration de la commune de Niederanven, en collaboration avec les « Geschichtsfreñn » organisera samedi, le 28 septembre 2013 une visite guidée en bus pour découvrir les frontières de notre commune.

Die beratende Integrationskommission der Gemeinde Niederanven organisiert in Zusammenarbeit mit den « Geschichtsfreñn » am Samstag, den 28. September 2013 eine Busführung wo wir die Grenzen unserer Gemeinde entdecken.

D'berodend Integratiounskommissioun vun der Gemeng Nidderaanwen organiséiert an Zesummenaarbecht mat de « Geschichtsfreñn » Samschdes, den 28. September 2013 eng Busféierung wou mir d'Grenzen vun der Gemeng entdecken.

The municipal Advisory Committee for Integration will organize in cooperation with the « Geschichtsfreñn » on Saturday, the 28th of September 2013 a guided bustour in order to explore the borders of our Municipality.

A Comissão Consultiva municipal de Integração da comuna de Niederanven em colaboração com os "Geschichtsfreñn" vão organizar sábado, dia 28 de Setembro 2013 uma visita em autocarro para descobrir as fronteiras da comuna.

OFFICE SOCIAL DU CENTREST OUVERTURE DE L'ÉPICERIE SOCIALE



En date du 23 novembre 2012 l'Office social du Centrest a signé une convention avec l'Office social commun de Grevenmacher, qui collabore avec la Croix-Rouge Luxembourgeoise, par laquelle la population défavorisée des communes des Betzdorf et de Niederanven aura un accès à cette épicerie sociale.

Dans le cadre de leur objectif commun de lutte contre la pauvreté et sur l'arrière-fond de l'accroissement continu du risque de pauvreté dans notre pays, la Croix-Rouge luxembourgeoise et la Caritas Luxembourg, avec le soutien du Ministère de la Famille et de l'Intégration, ont élaboré ensemble un concept d'« épicerie sociale » qui est en voie de réalisation à différents endroits de notre pays.

Les épicerie sociale dites «Caritas Buttek» et «Croix-Rouge Buttek» visent :

- La lutte contre la pauvreté des personnes en difficulté.
- Le renforcement de la solidarité et du lien social.
- La nutrition équilibrée.
- La lutte contre le gaspillage des denrées alimentaires.

Qui a accès à l'Épicerie sociale : Seules les personnes dont le besoin a été constaté objectivement par les offices sociaux et les services sociaux agréés sont autorisées à faire leurs achats dans les épicerie sociale, moyennant une carte d'accès personnelle.

Les bénéficiaires peuvent y acheter des denrées alimentaires et des produits d'usage quotidien pour une participation financière de l'ordre d'un tiers des prix du marché. Par cette initiative solidaire, les personnes défavorisées voient leur pouvoir d'achat augmenter tout en ayant accès à des produits frais et de qualité.

L'Épicerie sociale de Grevenmacher a ouvert ses portes le vendredi, 12 avril 2013. Elle se trouve dans la zone piétonne au 13 de la route de Thionville à Grevenmacher.

L'Épicerie sociale est ouverte les lundis, mardis et mercredis de 14^h à 17^h30 heures et les jeudis et vendredis de 9^h à 12^h heures. Elle est fermée les jours fériés et pendant les congés

collectifs du 12 août au 1er septembre 2013 et du 21 décembre 2013 au 5 janvier 2014.

Pour tout renseignement complémentaire il y a lieu de s'adresser aux assistants sociaux de l'Office social du Centrest au tél. 770345-1. Si vous désirez participer activement comme bénévole au bon fonctionnement de l'épicerie sociale à Grevenmacher, veuillez contacter Madame Albertine Simba Mukaremera au numéro suivant : 691 899 450.

Dans ce contexte il y a lieu de rappeler que les assistants sociaux assurent des permanences à l'Office social et dans les mairies des communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven. Ils y conseillent et acceptent les demandes d'aide sociale des personnes dans le besoin résidant dans l'une des trois communes membres. Ont droit à l'aide sociale les résidents séjournant au Luxembourg conformément à la législation en vigueur, pourvu qu'ils ne soient pas soumis à une autre législation et / ou qu'ils aient épuisé d'autres mesures sociales et prestations financières.

Consultations des assistants sociaux :

- Office social du Centrest à Rodenbourg, 10 rue de Wormeldange: du lundi au vendredi de 830 à 1130 heures et sur rendez-vous : Mme Anne Muller, tél. 770345-22 et M. Marc Ludwig, tél. 770345-23
- Mairie de Niederanven à Oberanven (entrée à côté du service technique): le mardi de 10 à 12 heures, tél. 341134-72 : M. Marc Ludwig.
- Mairie de Junglinster: le jeudi de 10 à 12 heures, tél. 787272-53 : Mme Anne Muller
- Mairie de Betzdorf à Berg (entrée Bâtiment C): le vendredi de 10 à 12 heures, tél. 770049-31 : Mme Anne Muller.

Il est précisé que les résidents de ces 3 communes peuvent s'y rendre lors des heures de consultation. Sauf les cas d'urgence il est conseillé de demander un rendez-vous pour l'un des 4 lieux de permanence.

LISTE DER SPENDENAKTION 2013 FÜR DAS LUXEMBURGISCHE ROTE KREUZ

Resultat der Aktion : 9.089,60 Euro

Die freiwilligen Spendensammlerinnen waren, in alphabetischer Reihenfolge:

BALTHASAR-WINTRINGER Jacqueline
BREYER-SCHAUS Liliane
ERNSDORFF-ANEN Alice
ESCH-POIRÉ Tiny
GODART-BIWER Ernestine
GRAF-RIES Suzette
KLEIN-POYER Doris

KIRCHEN-DAUBACH Liliane
KÜNSCH-ENGEL Denise
LIEBAERT-KIRSCH Yvette
NICOLAY-SCHMIT Florence
SCHIFFERINGS-ROCKS Lucie
SCHILTZ-HOESER Christiane

Ihnen gebührt unsere aufrichtige Anerkennung.

Die Gemeindeverwaltung.

SOZIALER WOHNUNGSBAU / LOGEMENT SOCIAL

In seiner Sitzung vom 8. März 2013 hat der Gemeinderat den Bau zweier Doppelhäuser in der rue de Mensdorf in Niederanven, sowie in Senningen in der route de Trèves, neben dem Centre de Formation, gestimmt.

En sa séance du 8 mars 2013, le Conseil Communal a adopté deux projets ayant pour objet la construction de deux maisons unifamiliales jumelées à Niederanven, rue de Mensdorf ainsi qu'à Senningen dans la route de Trèves près du Centre de Formation.

Maisons jumelées – route de Trèves, Senningen

Daten :

Architekt : Architectures ARCO
 Bauingenieur : BEST Ingénieurs-Conseils
 Bautechnikingenieur: GOBLET LAVANDIER & ASSOCIÉS
 Energieklasse: A
 Baubeginn: Herbst 2013
 Die Wohnungen: +/- 140 m2 – 3 Schlafzimmer

Données:

Architecte: Architectures ARCO
 Ingénieur en génie civil: BEST Ingénieurs-Conseils
 Ingénieur en génie technique : GOBLET LAVANDIER & ASSOCIÉS
 Classe énergétique : A
 Début des travaux : Automne 2013
 Les habitations : +/- 140 m2 – 3 chambres à coucher



Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:



Maisons jumelées – rue de Mensdorf, Niederanven

Daten :

Architekt : CUBUS Architectes
 Bauingenieur : NEWTEAM
 Bautechnikingenieur: SYNTEC
 Energieklasse: B
 Baubeginn: Ende 2013
 Die Wohnungen: +/- 140 m2 – 3 Schlafzimmer

Données:

Architecte: CUBUS Architectes
 Ingénieur en génie civil: NEWTEAM
 Ingénieur en génie technique : SYNTEC
 Classe énergétique : B
 Début des travaux : Fin 2013
 Les habitations : +/- 140 m2 – 3 chambres à coucher



Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:



FÊTE NATIONALE 2013

Kolleginnen a Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengerot,
Här Paschtouer, Madame Pastoralassistentin,
Här Polizeikommissär an Vetrieder vun der Police,
Léif Verrieder vun de Veräiner a vum Gemengepersonal,
Léif Leit aus der Gemeng Niederanven,
Dir Dammen an dir Hären,

Dëst Jor sinn et 6 Jor, datt mir hei an der Gemeng Nidderaanven eisen Nationalfeierdag op den Daag selwer organiséieren. Ech mengen dat as och richtig esou, well d'Feier eigentlich op den Daag selwer gehéiert an nëtt op de Virowend. Eis Awunner aus der Gemeng hun domadden och d'Méiglichkeit um Virowend mat der Gratis Navette an d'Stadt ze fueren, fir do gemiddlech d'Festivitéiten an der Stadt mat ze erliewen.

Bei eis huet d'Feier de moien ugefaangen mat enger Mass an dem Te Deum an der Kiirch zu Senneng, duerno der Kranznéierleeung beim Monument aux morts am Sand, an elo fänkt d'Volleksfest hei bei der Mairie un, wat sech mat Musik, Spiller fir d'Kanner, lessen an engem gudden Patt, bis an den Nomöttég wärd eranzéien.

Erlaabt mir duerfir un éischter Stell aldeenejéinigen villmools merci ze soen, déi derzoubei gedroen hun, dës Feier ze organiséieren an ze gestalten. Et sin dat den Här Paschtouer Nico Schartz, d'Chorale Ste Cécile vun Hueschtert, d'Fanfare la Réunion vun Hueschtert, d'Police, d'Pompjéen, d' Scouten, d' Veräiner an d'Gemengepersonal.

Ech soen och deene villen Matbiirgerinnen an Matbiirger aus der Gemeng villmools merci, déi sech un dësen Feierlechketen bedeelegen. Är Präsenz beweist, datt dir dësem Daag eng grouss Bedeitung zouschreiwet am Zesummensinn hei bei der Gemeng.

Fir eis ass et haut och d'Fest, wou mir alleguerten, d'Lëtzebuenger an d'Nëtt-Lëtzebuenger aus der Gemeng Nidderaanven, eis Zesummengehéirigkeit wëllen ennersträchen. An eiser Gemeng wunnen de Moment 5.785 Leit an dovun sinn 47 % Nëtt-Lëtzebuenger mat 78 verschidenen Nationalitéiten. Esou Deeg wéi den nationalen Feierdag, brengen eis méi no beieneen, an bidden eng gudd Gelegenheit fir d' Integratioun vun eisen Nët-Lëtzebuenger Matbiirger an eis Gesellschaft ze fördern.

Op dësem Daag denken mir awer och un eis groussherzoglich Famill, déi haut am Möttelpunkt vun de Festivitéiten hei am Land steet. Et ass dem Grand-Duc Henri, seng offiziell Gebuertsdagsfeier. De Grand-Duc ass eisen Staatschef. Nom Artikel 4 vun eiser Verfassung ass eise Grand-Duc d'Symbol vun der staatlicher Eenheet an de Garant vun der nationaler Onofhängegkeet.

Léif Leit,

D'lescht Jor huet eisen groussherzoglichen Haff grouss Hochzeit gefeiert. Den 20. Oktober 2012 gouf eisen Ierwgroussherzog Guillaume mat der Comtesse Stéphanie de Lannoy bestued. D'Hoffnung gëtt wakreg, datt domadden d'Nofolleg vum iwernächsten Thronfolger an eiser Dynstie virbereed ass.

Fir d'Hochzeit vum Jor waren vill interesséiert a virwözeg Leit aus dem In- an Ausland an d'Stadt komm, fir dem jonken Brautpuer hiir Sympathie zum Ausdrock ze brengen.

Vill Biller vun der Prönzenhochzäit goufen iwer Press a Fernseh heiheim, an Europa an op déi aner Kontinenter verscheckt. Den Interessi war grouss, well schliesslich ass Lëtzebuerg jo nach den eenzigen Grand-Duché op der ganzer Welt. Ech mengen diirfen ze behaupten, datt eis groussherzoglich Famill hiiren Popularitéits-an Beléiftheestest bei de Leit dobaussen bestaenen huet.

Och déi de Moment ueschtert d'Land stattfannend Visiten vum jonken Prönzepuer fannen vill Uklang bei de Lëtzebuenger.

An dach, léif Leit, bleiwen munch Kritiken um groussherzoglichen Haff nëtt aus. De Käschtepunkt vun der Hochzeitsfeier huet munch Leit iwerdriwwen geschengt. An deem Kontext gouf d'Fro och nees opgegraff: Soll Lëtzebuerg eng Monarchie bleiwen oder eng Republik mat engem gewielten Präsidant gin?

Wann een dem Politmonitor vum LW an RTL kann gleewen, esou huet eng Oemfro am Hierscht 2012 bei 1054 Lëtzebuenger erginn, datt ëmmerhin 70 % soten, datt d'Monarchie grondsätzlich gudd ass fir eist Land. 29% vun den Befroten hun sech grondsätzlich fir eng Republik ausgeschat.

Eng aner Ausso, déi een och aus der Oemfro vum LW an RTL erauslesen kann, ass de Fait, datt den groussherzoglichen Haff a senger jetziger Form nëtt onbedingt méi als zeitgemäss ugesinn gëtt. Et misst also een neien Stil fond gin, deen der heitiger Zeit méi gerecht gëtt an och ugepasst ass. D'Missiounen, d'Rechter an d'Verantwortung vun eistem Staatschef a senger Famill spillen dobei an mengen Aën eng wichtig Roll.

An enger neier Verfassung, déi de Moment an enger Chamberkommissioun diskutéiert gëtt, soll önnert anerem och d'Roll vun der Monarchie an vun der Verantwortung an de Rechter vun eistem Staatschef innerhalb vun eiser parlamentarischer Ierwmonarchie klor definéiert gin. D'Monarchie ass ee Garant fir Stabilitéit, grad an enger Zeit wou d'Vertrauen an d'Institutionen am Gang ass ofzehuelen.

Léif Leit,

D'Fro vun der zeitgemässer Upassung stellt sech awer nëtt eleng fir de groussherzoglichen Haff. Eis ganz Gesellschaft steet an der schnellebiger Zäit, wou mir dran liewen, önnert dem Drock vun engem permanenten Wandel an Reformzwang.

Duerfir ass et wichtig, datt an der neier Verfassung, eistem Rechtstaat seng Struktur, seng Organisatioun a sein Fonktionéieren der heitiger Zeit gerecht gin. Och mussen d'Rechter a Pflichten vun den Biirger den heitigen Gegebenheeten ugepasst gin.

Mir liewen zönter dem Enn vum zweete Weltkrich hei zu Lëtzebuerg an an Europa a Friden an a Freiheet.

Sechs Jorzengten a Friden an a Freiheet liewen, hun eis d'Méiglichkeit gin, an Diiren opgemaacht, vill an eistem Land ze schaffen, opzebauen an ze reforméieren. Deen Wuelstand, deen mir domadden erreecht hun, könnt nëtt vun neischt.

Villes huet sech bewegt am Laaf vun de Jorzengten a verännert an eiser Gesellschaft esou wéi och un eistem Wirtschafts-, Finanz-

an Dingschtleechungssystem. Reformen goufen an verschiddenen politischen Beräicher an Ugrëff geholl an duerchgezunn. Bei der politischer Parteilandschaft, dem Patronat an de Gewerkschaften sin deutlich Ännerungen ze erkennen. An engem ëmmer méi komplexen politischen, wirtschaftlichen an natierlichen Oemfeld, gin d'Meenungsverschiddenheeten haut oft weit auserneen. D'Wéier fir een gemeinsamen Konsens iwer d'Zukunftsperspektiven vun eisem Land ze fannen, gin méi schwéier a verfänken sech oft an de Widerspöch.

Eis Bevölkerung huet sech innerhalb vu 60 Jor zu enger multi-sozio-kultureller Gesellschaft entwéckelt. Vun den 537.000 Awunner, déi haut hei am Land liewen, sin 44% Nétt-Lëtzebuerger. An der EU gëtt et kee Land wou d'Verhältnis Einheimischer zu Ausländer esou weit auserneen geet wéi bei eis. Eist Zesummenliewen zu Lëtzebuerg besteet aus Leit mat villen Nationalitéiten, diversen Sproochen a Kulturen, verschiddenen Hautfarwen, önerschiddlechen Religiounen oder Glawensgemeinschaften an Atheisten. Eis Bevölkerung setzt sech awer och zesummen aus Leit, déi nétt esou gudd drun sinn oder, déi wéinig fir ze liewen hun, an aneren, deenen et gudd geet an, déi vill oder zevill hun.

Dëst alles zesummen geholl, huet een staarken Mentalitéitswandel an eiser Gesellschaft mat sech bruecht. Déi vielseitig Zesummensetzung vun eiser Bevölkerung bringt et mat sech, datt d'Uspröch vun de Leit un d'Politik, haut méi weit wéi jee auserneen gin, an daat am aldeeglichen Zesummenliewen, bei der Aarbecht an bei der Freizeitgestaltung.

Gesellschaftspolitisch Reformen drängen sech also op fir déi sozial Kohäsion oprecht ze erhaalen. Mir brauchen eng fair Gesellschaft, déi respektvoll ass a wou een op deen aneren kukt. Jiddferen vun eis muss méi Rücksicht een op den aneren huelen. Den Egoismus an den stupide korporativen Neid drohen déi national a sozial Kohäsion ze zerstéieren. D'Solidaritéit festigt se.

Deenen engen Leit gin Reformen nétt schnell oder nétt weit genuch, aneren Leit gin se ze weit an ze séier, well se aal Traditionen oder Werter zerbreechen. Gesellschaftspolitisch Froen sinn nétt esou einfach ze léisen, well se een politische Konsens fannen müssen, deen och vun enger breeder Majoritéit vun den Leit muss gedroen sin. Dat sinn nun eemol d'Spillregelen vun eiser Demokratie.

Dir Dammen an dir Hären,

Mir hun awer de Moment och nach aner Suergen hei am Land.

Seit 2008 ploie mir eis erëm, zesummen mat eisen aneren europäischen Partner, mat enger Finanz-, Wirtschafts- an Eurokriis.

„Neischt ass méi wéi et war“ sot den Staatsminister dëst Jor an senger Ried zur Lag vun der Natioun.

An hien sot weider: „Mir sinn an engem Moment ukomm, wou een den nächste Moment nétt richtig gesäit. Et huet sech Villes geännert an Munches sech verännert“.

Déi europäisch Integratioun, mat elo 28 Memberstaaten, wou mir zu Lëtzebuerg eis esou staark drop verschriwwen hun, a wat och duerchaus positiv fir eist Land war an ass, verléiert un Tempo an un Intensitéit. Dës Integratioun verleeft sech de Moment an nationalen Niewen- a Saakgaassen.

Déi international Kriis huet derzou gefuert, datt och zu Lëtzebuerg den Dram vum konstante Wuestum fir de Moment ausgedreemt ass. De Chômage gleed eis aus den Hänn. D'Staatsverschöldung an de Budgetsdefizit huelen zou. D'Inflatioun bei eis leit iwer der europäischer Moyenne. Dat alles zesummengeholl gëtt ze bedenken a féiert zu allgemenger Veronsëcherung.

Och wann d'Zukunftsprognosen nach keen söchere Wee opweisen, dürfen mir de Kapp nétt an de Sand strecken. Mir müssen hei zu Lëtzebuerg eis Ärm eropströppen an geschlossen upaken fir neien Erausfuerungen ze begéinen. Mir müssen aus der Onbekömmerteit erausklammen, nei Wéier aschloen an elo schon virbereeden, datt mir prett a gewappnet sinn, wann eng Relance vun den Economien sech ofzeechend. Mir müssen op ville Fronten kämpfen an nei Chantiers opmaachen, anerer zoumaachen oder verbesseren, fir datt mir vis-à-vis vun eisen Noper kompetitiv bleiwen. Mir müssen nei créaux fir de Wirtschaftswuestum an den Aarbechtsmarkt schaafen an nei Investoren an eist Land unlakkelen.

Dëst setzt awer viraus, datt och dat europäischt an internationalt Ömfeld matzëit. Mir eleng können d'Achsen vun der Weltpolitik nétt réajustéieren.

Dir Dammen an dir Hären,

Hei zu Lëtzebuerg gëtt d' Veronsëcherung vun de Leit nach verstärkt duerch déi hausgemaachten Vertrauenskriis an d'Politik esou wéi an déi staatlich Verwaltungen an Institutiounen. De Bommeléerprozess an d'Affär ëm de Geheimdengscht droen nët zum gudden Image vun eisem Land nobannen an nobaussen bei. All Daag gin mir mat neien Hiobsbotschaften iwerrascht. Duerch daat villt Hin an Hir mat kontraditoreschen Aussoen, wees keen méi esou richtig wat richtig a falsch an deenen 2 Dossiers'en ass. Ech hoffen datt d'Wourecht, wann et nach an deem Dossier eng gëtt, op den Dësch kënn.

D'Crédibilitéit an d'Politik an an de Staat sin zerbrach. Sie muss nees hiirgestallt gin, an drëpsweis opgebaut gin.

Mir müssen hei am Land all eis Kräften an Aktiounen bündelen an uneneen strecken fir d'Zukunftsproblemer vun Land an de Grëff ze kréien. Mir müssen nees dat Land gin, wat mir waren. Mir müssen d'Verwaltungsprozeduren verkiirzen an nees dat Land mat de schnelle Wéier gin. Mir Lëtzebuerger hun jo oft an der Vergaangeheet bewisen, datt mir Stéiopmännercher sin an ëmmer der Zeit eng kleng Nues viraus waren. Kommt pakt all mat un, dat Land hei nees fit fir d'Zukunft ze maachen, an no deem ze sichen, wat am Interessi vun der Allgemengheet an vun eis Alleguerten ass.

Vive eise Grand-Duc Henri,

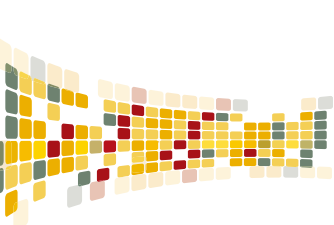
Vive eis Grand-Duchesse Maria Teresa,

Vive eis groussherzogliche Famill,

Vive eis Heemicht,

Vive d'Gemeng Nidderaanwen.

Merci





GENEES NIJDERAAN

30.04.2013 : ZWEI MITARBEITERINNEN WERDEN IN DEN RUHESTAND VERABSCHIEDET DÉPART EN RETRAITE BIEN MÉRITÉE

In Gegenwart ihrer Arbeitskollegen und den Ratsmitgliedern der Gemeinde Niederanven, wurden die Mitarbeiterinnen Lydie Künsch-Greis und Colette Houwen-Hoffmann vom Bürgermeister Raymond Weydert und den Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes in den Ruhestand verabschiedet.

Lydie Künsch-Greis, als Bäckerskind in Hostert aufgewachsen, begann ihren Dienst im Jahre 1971 als „expéditionnaire administratif“ und hat während den folgenden 10 Jahren einen vorbildlichen Dienst am Bürger geleistet. Nach einer 7-jährigen Mutterschaftspause hat sie dann bis zu diesem Jahr einen weiteren hervorragenden Job im Bürgeramt geleistet. Sie hat ihr Abschiedsgeschenk für einen guten Zweck gespendet.

Colette Houwen-Hoffmann, gebürtig aus Ernster, arbeitete seit 1991 als Putzfrau für die Gemeinde Niederanven. Sie ist ebenfalls ein Mitglied der Abteilung gewesen, die sich um die Ehrenweine kümmert. Genau wie bei ihrer Kollegin hat sich der Bürgermeister sehr herzlich für ihre jahrelangen Dienste bedankt.

Der Abend wurde mit einem sympathischen Abendessen im Rathaus abgeschlossen, bei dem alle Mitarbeiter die Gelegenheit nutzten vergangene gemeinsame Geschichten zu erzählen und sich von ihren Kolleginnen zu verabschieden.

En présence de leurs collègues et des dirigeants de la commune de Niederanven, les dames Lydie Künsch-Greis et Colette Houwen-Hoffmann ont officiellement été mises en retraite par le bourgmestre Raymond Weydert et les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes.

Lydie Künsch-Greis, enfant du boulanger local de Hostert, a commencé son service à la commune en 1971 en tant que expéditionnaire administratif et a garanti pendant 10 ans la qualité de service aux citoyens. Après une pause de maternité de 7 ans, elle a continué à garantir son service impeccable jusqu'à maintenant. L'honorée a fait don de son cadeau d'adieu à une association caritative.

Colette Houwen-Hoffmann, originaire d'Ernster, a travaillé au service de la Commune en tant que femme de ménage depuis 1991. Elle a également été membre de l'équipe de service en charge des vins d'honneurs. Tout comme sa collègue elle fut remerciée de vive voix par le bourgmestre pour ses loyaux services.

La soirée fut clôturée avec un dîner sympathique, qui a eu lieu dans la salle de fête de la Mairie. Tous les convives ont ainsi eu l'occasion d'adresser leurs mots d'adieu aux honorées, tout en remémorant les temps passés ensemble à leur lieu de travail.



04.04.2013 : MADAME IDA EVERS - SCHMALBRUCH
A FÊTÉ SON 100 IÈME ANNIVERSAIRE



21.06.2013: ANNIVERSAIRES AU CIPA



85 ans

Madame Marie Cécile Krier
née le 29.02.1928

Madame Josette Hoffmann
née le 14.03.1928

90 ans

Madame Elisabeth Boultsen-Gehlen
née le 26.02.1923

Madame Anne Manderscheid-Altmann
née le 22.03.1923

Madame Célestine Duhautpas-Baikrich
née le 12.04.1923

Madame Eugénie Reuter
née le 02.05.1923

Happy Birthday

13.04.2013: MUSIKSCHULE NIEDERANVEN
TAG DER OFFENEN TÜR

ÉCOLE DE MUSIQUE NIEDERANVEN
PORTE OUVERTE



19.04.2013: 30 ANS LAP / 20 ANS SCAP

Der « Lëtzebuerger Aktiounskrees Psychomotorik » (LAP) feierte sein 30-jähriges Bestehen und der « Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur » (SCAP) sein 20-jähriges Jubiläum, dies in Oberanven in Anwesenheit der Großherzogin.

Le « Lëtzebuerger Aktiounskrees Psychomotorik » (LAP) a fêté son 30ème anniversaire et le « Service de consultation et d'aide pour troubles de l'attention, de la perception et du développement psychomoteur » (SCAP) son 20ème anniversaire, ceci à Oberanven en présence de la Grande-Duchesse.



22.04.2013 : EHRUNG CHRISTIAN HELMIG

Der Gemeinderat aus Niederanven würdigte die außergewöhnliche Leistung von Christian Helmig, der am 13. Januar 2013 den Landesmeistertitel in der Cyclocross-Eliteklasse gewann.

Reconnaissance par les autorités communales de Niederanven de l'exploit extraordinaire de Christian Helmig qui a décroché le titre de champion du Luxembourg de cyclo-cross le 13 janvier 2013.



05.05.2013: SENIORENTREFFEN / FÊTE DU 3E ÂGE

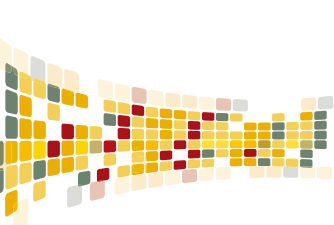
Anlässlich dieser Feier im Kulturzentrum « Am Sand » in Oberanven ehrte die Gemeinde folgende 80-jährige Mitbürger/innen :

Lors de cette festivité au Centre de Loisirs "Am Sand" à Oberanven, les habitant(e)s suivant(e)s ont été honoré(e)s à l'occasion de leur 80e anniversaire:

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| - ALIVIZATOS Nicolas | - ORBAN Ernestine |
| - BAATZ-STEFFEN Marie-Thérèse | - PÜTZ-JUNGBLUT Marie-Louise |
| - BLEY Robert | - SAUBER-GRAFF Catherine |
| - BROSIUS-BELLVILLE Mariette | - SCHILTZ-MARIANY Madeleine Léonie |
| - COHEN Léon | - SCHMIT Marguerite Margot |
| - DOS SANTOS MIRANDA DE JESUS Manuela | - SCHOLTES-THIRY Sophie |
| - FRISING-TOUSSAINT Madeleine | - SCHUMANN Maurice |
| - GERECHT Gerhart | - SCHWIRTZ Alfred |
| - GOERGEN Jean-Pierre | - SIETZEN Roger |
| - GRENEZ-GODFROID Félicie | - TAESCH Marcel |
| - HELLERS-ENGEL Eugénie | - VANDE MAELE-GASPARD Janine |
| - HERBRINK Gérard | - WITRY Marcel |
| - HERBRINK-KIEKEBOSCH Everdina | |
| - HEUGER Claus | |
| - JOST-KINSCH Venantine | |
| - KIEFFER Nicolas | |
| - LOES-PICKEL Catherine | |
| - MORLOT-FEIERSTEIN Marie-Thérèse | |
| - MULLER Alphonse | |







11.05.2013: T'ASS KIERMES AM DUERF





KIERMES AM DUERF

« 12 STONNE RUTSCHEN FIR E GUDDEN ZWECK » SCHECKÜBERREICHUNG AN DIE FONDATION „KIM KIRCHEN“

« 12 STONNE RUTSCHEN FIR E GUDDEN ZWECK » REMISE D'UN CHÈQUE À LA FONDATION «KIM KIRCHEN»

Als Erlös aus der Aktion „12 Stonne Rutschen fir e gudden Zweck“, organisiert von der Syrdall Schwemm und der lokalen Jugendkommission, wurde der Fondation „Kim Kirchen“ am 14. Mai 2013 ein Scheck von 738.-€ überreicht.

Bei dem Ereignis ging es darum innerhalb von 12 Stunden so oft wie möglich die Wasserrutsche in der Syrdall Schwemm zu benutzen. Im Ganzen wurden schließlich 2018 „Rutschpartien“ gezählt.

Joshua Steyer erhielt einen Preis für die schnellste Abfahrt von 11,03 Sekunden.

Nach den sportlichen Anstrengungen wurden Teilnehmern und Gästen Erfrischungsgetränke von der Gemeinde spendiert.

Le 14 mai 2013 un chèque de 738.-€, dont le bénéficiaire ressort de l'évènement «12 Stonne Rutschen fir e gudden Zweck» organisé par la Syrdall Schwemm et la Commission des Jeunes de la Commune de Niederanven, a été remis à la Fondation « Kim Kirchen ».

L'évènement tournait autour du défi d'effectuer le plus grand nombre de fois de descentes sur le toboggan aquatique à la Syrdall Schwemm endéans de 12 heures d'affilée. En tout 2018 glissades ont finalement été comptées.

Un prix a été remis à Joshua Steyer, qui lui a effectué la glissade la plus rapide en 11,03 secondes.

Après les efforts sportifs la Commune de Niederanven a offert un verre d'amitié aux participants et aux invités.



2013 NUIT 18/05 DU SPORT

Auf Initiative des „Service National de la Jeunesse“ und des Sportministeriums, hat die Gemeinde sich zum dritten Mal an der „Nuit du Sport“ beteiligt.

Während des Abends vom 18. Mai 2013 hatten die lokalen Vereine und das Jugendhaus, in Zusammenarbeit mit der Sportkommission der Gemeinde Niederanven, verschiedene Sportaktivitäten angeboten. In diesem Jahr haben 159 Sportbegeisterte an der „Nuit du Sport“ in Niederanven teilgenommen.

Nach der Veranstaltung, die von 19.00 – 23.00 Uhr stattfand, fand unter all den Teilnehmern, die mindestens 6 verschiedene Sportaktivitäten ausübten, eine Auslosung statt. Die Gewinner erhielten von der Gemeinde jeweils einen Gutschein in Höhe von 100.-€ zur Nutzung der „Syrdall Schwemm“.

Gewinner des Abends:

NIEUWLAND Bruno aus Senningerberg,
SCHON Kami aus Rameldingen,
MONTEIRO Ivo aus Senningen.

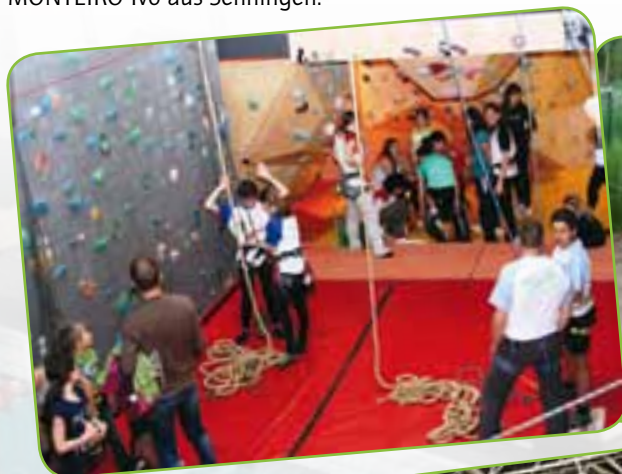
Sur initiative du Service National de la Jeunesse et du Département ministériel des sports, la commune de Niederanven a participé cette année pour la troisième fois à la « Nuit du Sport ».

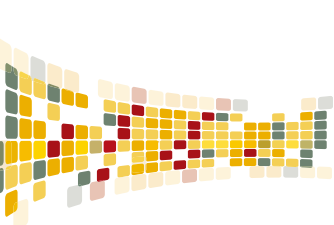
Pendant la soirée du 18 mai 2013, différentes activités sportives ont été organisées par les clubs locaux et la Maison de Jeunes, en étroite collaboration avec la Commission sportive de la commune de Niederanven. 159 amateurs de sport ont participé cette année à la « Nuit du Sport » à Niederanven.

Après la manifestation, qui a eu lieu de 19.00 – 23.00 heures, un tirage au sort a été organisé entre les participants qui ont exercé au moins 6 activités sportives proposées. La Commune a offert 3 chèques-cadeaux d'une valeur de 100.-€ pour l'utilisation des services de la « Syrdall Schwemm ».

Gagnants :

NIEUWLAND Bruno de Senningerberg,
SCHON Kami de Rameldange,
MONTEIRO Ivo de Senningen.





INAUGURATION DE L'EXTENSION DU CENTRE SCOLAIRE AMIZERO À RUHANGO, RWANDA

La date du 26 mai 2013 représente une étape mémorable dans l'avancement de notre projet d'extension du Centre scolaire Amizero à Ruhango, Rwanda. Ce projet est cofinancé par le Ministère des Affaires Etrangères avec le soutien de la Commune de

Niederanven auquel s'ajoutent les nombreux dons d'associations, de personnes individuelles du Luxembourg et les actions menées par les élèves du Centre scolaire Am Sand de Niederanven, école associée au réseau de l'UNESCO.





En effet, ce jour-là, 4 membres du comité d'Amitié Am Sand-Amizero asbl, Colette Poos, Martine Geib, Claude Schmit (accompagné de sa femme et de ses deux fils) et Mireille Di Tullo ainsi que Monsieur Stuart Atkinson, enseignant au Centre scolaire Am Sand, ont eu la grande joie d'assister à la cérémonie d'inauguration officielle du bâtiment à étage construit entre 2011 et 2012. C'était un honneur pour notre association que cette inauguration ait lieu en présence de Monsieur Ternes Fréd, échevin de la commune de Niederanven, Madame Paquet-Tondt Marie-Antoinette, Monsieur Greis Paul (accompagné de sa femme) et Monsieur Moes Régis, conseillers communaux.



Ce fut également un grand plaisir de voir parmi les invités Madame Thérèse MUJAWAYEZU, directrice de l'école publique de N'Goma dont nous avons en partie financée la réfection par des dons à l'association Little Sequoia asbl.

Le bâtiment central abrite deux salles de classe, des toilettes modernes, une infirmerie, une salle de réunion, une salle d'informatique, un bureau pour la direction ainsi qu'une bibliothèque, et pourra servir également à la formation des adultes et comme lieu de rencontre pour les habitants de la région. Le



bâtiment rénové mis à disposition par la commune de Ruhango devra servir comme réfectoire pour les enfants du Centre scolaire Amizero, les plats étant préparés dans la cuisine aménagée dans le cadre du projet.

C'est avec une grande émotion que nous avons assisté à cette belle fête encadrée par les danses traditionnelles, présentations de karaté et poèmes des élèves du Centre scolaire Amizero et des écoles secondaires de Ruhango, et à laquelle assistaient également le Maire du District de Ruhango, Monsieur Mbabazi Xavier et Monsieur le Député Byabarumwanzi Francois et l'Inspecteur du District de Ruhango, Monsieur Munyemana Eugène. Le Centre scolaire Amizero compte maintenant parmi les écoles du District de Ruhango offrant des infrastructures de qualité et une excellente éducation à ses élèves, grâce aussi à une équipe pédagogique remarquablement motivée. Nous sommes fiers d'avoir pu contribuer à cette évolution et à cette aventure humaine.



Le lendemain de la fête d'inauguration, nous avons distribués des pullovers à tous les élèves du Centre scolaire Amizero. L'achat de ces pullovers, confectionnés par un atelier local employant des personnes handicapées, a pu être financé par les dons de Noël généreux de nos aimables donateurs.



L'après-midi, nos conseillers communaux ont été reçus à la mairie par Monsieur Mbabazi Xavier, Maire du District de Ruhango, pendant que les membres de l'association Amitié Am Sand-Amizero visitèrent l'école publique de Nyundo, à la demande de Monsieur l'Inspecteur du District de Ruhango. 3 salles de classe de cette école fréquentée par plus de 1000 élèves, doivent être rénovées d'urgence et ne peuvent pour le moment plus être utilisées, étant donné que le toit menace de s'effondrer ou que les murs se sont écartés. Suite aux changements de statuts de notre asbl, nous prévoyons d'élargir nos actions à d'autres établissements scolaires nécessitant notre aide. Nous espérons pouvoir aider rapidement l'école de Nyundo pour la réfection de ces salles de classe.

Notre séjour à Ruhango s'est conclu par une réception conviviale avec Monsieur le Maire et d'autres responsables politiques du District de Ruhango.



Le reste de la semaine était consacré à la découverte touristique du Rwanda: visite du Musée National de Butare et du « Kigali Memorial Centre », séjour dans la magnifique forêt de Nyungwe avec différentes activités (rencontre avec les chimpanzés ou les colobes, le « Waterfall-Trail » ou le « Canopywalk » au-dessus de la canopée de la forêt tropicale) visite inoubliable des gorilles dans les volcans des Virunga et séjour au bord du lac Kivu à Gisenyi pendant lequel nous avons à nouveau acheté de l'artisanat rwandais auprès de « L'Atelier de Poupées ».



Pendant notre séjour à Kigali, nous avons déjeuné avec Monsieur Jean Bosco Bakunzi, l'artiste qui a exposé ses œuvres au Kulturhaus Niederanven en novembre 2012 et les orphelins de Butare actuellement étudiants à Kigali, parrainés par Madame Pauline Kayitare, auteure du livre : « Tu leur diras que tu es Hutue » et que nous soutenons à travers « IBUKA France ».

Notre séjour court mais intense s'est terminé par la visite du studio de Monsieur Bakunzi « Uburanga Arts Studio » avant notre vol de retour. Nous avons quitté le Rwanda avec dans nos valises beaucoup de belles rencontres, de nombreuses expériences enrichissantes et de nouveaux projets. Nous tenons à remercier avec les mots des élèves de Ruhango tous nos membres et amis qui nous soutiennent dans nos efforts:



*« Chers visiteurs (...),
Grâce à votre aide,
Nous avons des maisons modernes
Des laboratoires de la vision
Ce que nous inaugurons aujourd'hui,
Nous ferons des hommes et
des femmes dignes
Et notre avenir sera sans tache
Et nous vous remercions de tous nos cœurs
Chers visiteurs (...)*

(Extrait du poème lu par les élèves
lors de la fête d'inauguration)



VISITE DU
PARLEMENT EUROPÉEN
À STRASBOURG LE
12 JUIN 2013 PAR
LES MEMBRES DES
COMMISSIONS
CONSULTATIVES DE LA
COMMUNE DE
NIEDERANVEN.



13.06.2013:
AWEIUNG VUM
NEIEN ZAAPWON

23.06.2013 :
UEBERREICHUNG
DER MEDAILLEN
AN DIE MITGLIEDER
DER FREIWILLIGEN
FEUERWEHR DER
GEMEINDE NIEDERANVEN

REMISE DES
MÉDAILLES AUX
MEMBRES DES
SAPEURS POMPIERS
DE LA COMMUNE DE
NIEDERANVEN



Paquet Georges – Sëlwer
Schiltz Bob – Sëlwer
Welter Pierre – Sëlwer
Mathes Paul – Sëlwer
Kirchen Scharel – Bronze

18.06.2013: SYRDALL SCHWEMM MIT LABEL „SÉCHER & GESOND MAT SYSTEM“ AUSGEZEICHNET

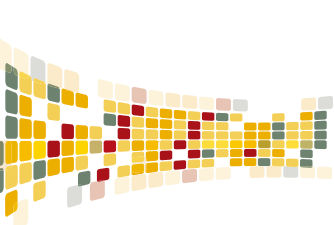
Die „Association d'assurance accident“ (AAA) hat die Syrdall Schwemm als siebtes Unternehmen in Luxemburg mit dem Sicherheitslabel „Sécher & Gesond mat System“ ausgezeichnet. Damit ist die Syrdall Schwemm das erste Schwimmbad in Luxemburg, das diese Auszeichnung erhalten hat.

Das Label steht für eine effiziente Organisation der Arbeitssicherheit und -gesundheit am Arbeitsplatz sowie daraus resultierend der Verringerung der Zahl an Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten. Jean Schiltz, Präsident des Syndikates C.N.I. Syrdall Schwemm, stellt fest, „dass durch das positive Qualitätsimage in Sachen Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz nebenbei auch eine Steigerung der Mitarbeitermotivation erreicht wird.“

Das Zertifizierungsaudit erfolgte durch eine von der AAA bevollmächtigte Prüfinstanz. Zur Erlangung des Labels müssen Aspekte der Gesetzgebung zu 100%, und die bezüglich der verschiedenen im Unternehmen auftretenden Risiken mindestens zu 75 % bejaht werden. „Diese Anforderungen mussten wir als Unternehmen ohnehin im Rahmen der Aufbauarbeit des Schwimmbadbetriebes in den letzten zweieinhalb Jahren erbringen. Wichtigster Aspekt ist die Frage nach den unternehmensspezifischen Risiken und der Dokumentation der Festlegungen, denn nur so lassen sich Risiken bewerten, reduzieren und kontrollieren“, so Marc Schäffer (Managing Director der Syrdall Schwemm). Zur Gewährleistung des Labelqualitätsstandards findet jährlich die Durchführung eines erneuten Teil-Audits und alle 3 Jahre die Durchführung eines vollständigen Audits statt.

Bei der offiziellen Zertifikatsübergabe am 18. Juni 2013 wurde von der AAA, vertreten durch Paul Meyers, neben dem Zertifikat auch noch ein Label-Pokal übergeben.





25.06.2013 : EINWEIHUNG DES AUSBAUS VOM
CLUBHOUSE DES TENNIS CLUB SENNINGERBERG/
INAUGURATION DE L'EXTENSION DU CLUBHOUSE DU
TENNIS CLUB SENNINGERBERG



14.06.2013: REMISE DES CLÉS DE LA VOITURE
ÉLECTRIQUE "RENAULT ZOÉ" POUR LES SERVICES
COMMUNAUX DE NIEDERANVEN



PacteClimat

Freiwilligen-Aufruf zur Gründung eines kommunalen Klimateams

Nach der Verabschiedung des Gesetzes vom 13. September 2012 gemäß der Schaffung eines Klimapakts zwischen dem Staat und den Gemeinden, ist die Gemeinde Niederranven kürzlich dem „Klimapakt“ beigetreten. Ziel des Klimapakts ist es die Klima- und Energiepolitik der Gemeinde besser zu strukturieren. Das Klimateam, was sich aus Einwohnern der Gemeinde Niederranven, lokalen Politikern und Vertretern lokaler Unternehmen zusammensetzt, soll eine aktuelle Bestandsaufnahme der klimatischen und energetischen Situation der Gemeinde aufstellen um anschließend ein Arbeitsprogramm mit konkreten Zielsetzungen zum Klimaschutz auf Basis der vom Staat vorgegebenen Maßnahmen zu erstellen.

Für zusätzliche Informationen bitten wir Sie die Website www.pacteclimat.lu zu besuchen.

Wenn Sie als Einwohner der Gemeinde oder als Vertreter eines lokalen Unternehmens an einer Mitarbeit im Klimateam interessiert sind, melden Sie sich bitte unter secretariat@niederranven.lu oder unter der Telefonnummer 34 11 34 - 1.

Appel à volontaire en vue de la formation d'une équipe climat communale

Suite à la loi du 13 septembre 2012 portant création d'un pacte climat entre l'Etat et les communes, la Commune de Niederranven a adhéré au « Pacte Climat », ceci afin de mieux structurer la politique climatique et énergétique de la commune. L'équipe désignée sera appelée à établir un inventaire concernant la situation climatique et énergétique de la commune. L'équipe climat définira un programme d'action avec des objectifs climatiques concrets conformément au catalogue de mesures prescrit par l'Etat. Elle se composera d'habitants de la commune, de politiciens locaux et de représentants de sociétés locales.

Pour de plus amples informations, veuillez consultez le site www.pacteclimat.lu.

Si vous êtes intéressés à collaborer dans l'équipe climat en tant qu'habitant de la Commune de Niederranven ou en tant que représentants de sociétés locales, inscrivez-vous sous secretariat@niederranven.lu ou par téléphone au 34 11 34 - 1.

PRODUKTION UNSERER SOLARANLAGEN / PRODUCTION DE NOS INSTALLATIONS SOLAIRES

Nouvelle Mairie	Mois	Pmax_A_Prod (kW)	Energie produite (kWh)	Records
	janv-13		pas de données	0
	févr-13		pas de données	0
	mars-13	5,216	293,78	2256
	avr-13	6,168	724,17	2880
	mai-13	6,904	763,47	2976
	juin-13	6,856	989,27	2880
Année Maximum		6,904		
Année Minimum		5,216		
Année Moyenne		6,275		
Total			2770,69	11414

Centre de formation	Mois	Pmax_A_Cons (kW)	Energie produite (kWh)	Records
	janv-13	9,544	105,48	2976
	févr-13	12,232	468,88	2688
	mars-13	13,984	1289,06	2972
	avr-13	14,384	1869,62	2880
	mai-13	14,312	1823,96	2976
	juin-13	14,296	2301,62	2880
Année Maximum		14,384		
Année Minimum		9,544		
Année Moyenne		13,299		
Total			7858,62	17794

GESUNDHEITSGEFAHR DURCH INVASIVE PFLANZEN

Ursprünglich als Garten- oder Zierpflanzen angebaut, kommt es vor, dass aus anderen Erdteilen eingeschleppte Pflanzenarten verwildern und sich auch in der freien Natur teilweise massiv ansiedeln. Solche invasive Pflanzenarten nennt man Neophyten.

Auch in Luxemburg haben sich innerhalb der letzten Jahre einige eingewanderte Pflanzenarten rasant verbreitet. Sie verdrängen einheimische Arten und verändern die ursprüngliche Artenzusammensetzung. Zu diesen Neophyten gehört unter anderem der **Riesenbärenklau**. Der Riesenbärenklau (oder Herkulesstaude, *Heracleum mantegazzianum*) kann bis zu 4 m hoch werden, der Dolden-Blütenstand kann einen Durchmesser von einem halben Meter erreichen. Als sehr große und kräftige Pflanze kann der Riesenbärenklau auch von Laien recht eindeutig erkannt werden.

ACHTUNG: Der Riesenbärenklau stellt eine ernsthafte Gesundheitsgefahr für den Menschen dar! Der Kontakt mit der Pflanze (Pflanzensekret) in Verbindung mit starker Sonneneinstrahlung führt zu erheblichen Verbrennungen! Vermeiden Sie es daher, die Pflanze ohne Handschuhe und Augenschutz zu berühren.

Bekämpft werden kann der Riesenbärenklau durch Ausgraben der Wurzel im April oder Mai und durch Entfernen der Blütenstände im Juli (mit anschließender Entsorgung). In den meisten Fällen müssen diese Maßnahmen über mehrere Jahre hinweg wiederholt werden. Unbedingt notwendig ist das Tragen von geschlossener Kleidung, Arbeitshandschuhen und festen Stiefel, um den Kontakt mit dem Pflanzensaft zu vermeiden!

Falls Sie Standorte kennen, wo der Riesenbärenklau vorkommt, oder einen Verdacht haben, dann melden Sie sich bei der Biologischen Station SIAS oder Ihrem Revierförster. Wir beraten Sie bei der Bekämpfung der Pflanzen.



5, rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg
Tel. : 34 94 10 25, - 26, - 27
sias@sias.lu

DANGER SÉRIEUX À LA SANTÉ HUMAINE PAR LES PLANTES INVASIVES

Initialement planté comme plante d'ornement ou de décoration il arrive que certaines plantes envahissent la nature et répriment les plantes autochtones. Ces plantes sont appelés « néophytes ».

Au Luxembourg certains néophytes se sont propagés excessivement ces dernières années, évinçant les autochtones et changeant radicalement les biotopes existants.

Parmi ces néophytes on compte la berce du Caucase (*Heracleum mantegazzianum*). Elle peut atteindre une hauteur de 3 à 4 m. Elle est surmontée par une inflorescence en ombelle d'environ cinquante centimètres de diamètre. Sa taille gigantesque permet même à l'amateur à l'identifier facilement.

Avant tout, la cerce du Caucase constitue un danger sérieux à la santé humaine! La sève, en combinaison avec les rayons ultraviolets du soleil, peut conduire à des brûlures et inflammations très graves de la peau. Tout contact avec cette plante est à éviter.

La propagation de cette espèce doit être évitée par une section des racines en avril/mai et par l'élimination des ombelles en juillet, et ce plusieurs années d'affilée. Le port d'un équipement approprié permettant d'éviter tout contact avec de la peau, des mains et des yeux est à respecter.

Si vous connaissez des lieux d'implantation de cette plante vous pouvez vous renseigner auprès de la Station Biologique du SIAS ou de votre garde forestier.



TIPPS UND INFORMATIONEN FÜR GEWÄSSERANRAINER GRÜNABFÄLLE ENTLANG DER GEWÄSSER

Die Flusspartnerschaft Syr hat eine detaillierte Kartierung von Störfaktoren bei unseren Bächen und Quellen durchgeführt. Unter anderem entdeckt man immer wieder Ablagerungen von Grünschnitt, Gartenabfällen, Kompost u.ä. entlang der Gewässer.

Wo liegt das Problem?

Obwohl Grünschnitt oder Kompost biologisch abbaubar ist, darf man diese Abfälle nicht an der Gewässerböschung entsorgen! Das Ablagern verstößt nicht nur gegen das luxemburgische Wassergesetz, sondern hat auch negative Impakte auf das Gewässer:

- das Abschwemmung des Grünschnittes bei Hochwasser kann, insbesondere bei den kleinen Gewässern mit engen Durchlässen, zu Verstopfungen führen;
- der Grünschnitt führt zu einem erhöhten Nährstoffeintrag ins Gewässer, dessen Selbstreinigungsvermögen vor allem im Sommer durch derartige Einträge überfordert wird. Das natürliche Gleichgewicht des Baches ist gestört. Faulschlamm bildet sich und setzt sich auf dem Gewässergrund ab. Im Extremfall kippt das Gewässer, sehr zum Schaden vieler Tier- und Pflanzenarten. Außerdem können verschiedene Krankheitserreger aufkommen, die Mensch und Vieh beeinträchtigen;
- entlang der Gewässer behindern die Grünschnittabfälle die natürliche Ufervegetation. Gras und Kraut stirbt ab, das Ufer wird nicht mehr durch deren Wurzeln gehalten. Bei Hochwasser oder heftigen Niederschlägen wird die Erde abgetragen und das Ufer bricht ein. Weiterhin können sich in diesen Bereichen Nährstoffe anreichern, wodurch stickstoffliebende Pflanzen wie Brennnessel, Drüsiges Springkraut und Asiatischer Staudenknöterich die natürliche Vegetation nach und nach verdrängen.

Eine ordnungsgemäße Entsorgung der Grünschnittabfälle an den Kompostieranlagen der Gemeinde oder eine Kompostierung auf dem eigenen Grundstück abseits des Gewässer (Abstand von 5-10m zum Gewässer) sorgt dafür, daß die ökologischen Funktionen unserer Gewässer nicht beeinträchtigt werden.

Die Flusspartnerschaft Syr ist ein Zusammenschluss aller Akteure, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes „Fluss“ auf direkte oder indirekte Weise beeinflussen. Gemeinsam gilt es, Probleme zu benennen und Lösungen zu finden. Dafür wurden mehrere Arbeitsgruppen zu bestimmten Themenbereichen gebildet. Diese erarbeiteten zusammen mit dem Flusskomitee einen Aktionsplan für den Schutz des Gewässers und seines Einzugsgebietes.



Partenariat de cours d'eau
Flusspartnerschaft Syr

natur&émwelt
Flusspartnerschaft Syr
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

Weitere Informationen unter
Telefon : 29 04 04-1,
[www. partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)
oder mailen Sie uns: info@partenariatsyr.lu



10.06.2013: „COOL AND SAFE“

Das im Internet abrufbare Verhaltenstraining zur Gewaltprävention gegenüber Kindern „Cool and safe « wurde in der Grundschule Niederranven vorgestellt; es handelt sich dabei um ein innovatives und interaktives Gemeinschaftsprojekt von SMOG, der Firma Mecom, der Goethe-Universität Frankfurt am Main und der deutschen und luxemburgischen Sektion der International Police Association.

Cool and Safe vermittelt folgende Trainingsinhalte für Kinder von 7-10 Jahren:

- Aufklärung über Risiken des Internets und richtiges Verhalten im Netz
- Handlungsstrategien bei Gefahrensituationen mittels Kurzfilmen und Bildergeschichten
- Prävention vor körperlicher Misshandlung und sexuellem Missbrauch

Innenminister Halsdorf begrüßte die Initiative und übernahm die Schirmherrschaft des Projekts.

„Cool and safe“, une formation interactive pour la prévention de la violence envers les enfants, a été présentée à l'école fondamentale de Niederranven ; il s'agit d'un projet élaboré par SMOG, l'entreprise Mecom, la « Goethe-Universität » Frankfurt am Main » et les sections allemandes et luxembourgeoises de l'International Police Association.

Les contenus de formation de « Cool and safe » pour les enfants de 7-10 ans sont :

- information sur les risques et l'utilisation appropriée de l'internet
- stratégies d'actions dans des situations à risques moyennant des courts métrages et histoires à images
- prévention de la violence physique et des abus sexuels

Monsieur Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur, a apprécié le projet dont il assume le patronage.



21.06.2013: COUPE SCOLAIRE



Die glücklichen Gewinner der
Ausgabe 2013 sind:

Les lauréats de l'édition 2013 sont:

- 1) Maeve O'HANNRACHAIN
- 2) Michel THEISEN
- 3) Cédric PEFFER



FORMATION DES ADULTES 2013/2014

L'administration communale de Niederanven, en collaboration avec le Lycée Technique Joseph Bech de Grevenmacher et le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, se propose d'organiser les cours du soir suivants :

NIEDERANVEN

Code du Cours	Cours	Date de début	Date de fin	Jour	Horaires	Langue véhiculaire	Droits d'inscription	Niveau
AR-BIJU-1	Bijoux (enfilage de perles)	02/10/13	13/11/13	Mercredi	19.00-21.00	Lux.	54 €	Tous
LA-ES-5	Espagnol	04/10/13	16/05/14	Vendredi	18.00-20.00	Français	234 €	Avancé 2
LA-ES-6	Espagnol	01/10/13	13/05/14	Mardi	18.00-20.00	Français	234 €	Avancé 6
LA-FR-32	Français	01/10/13	13/05/14	Mardi	13.30-15.30	Français	156 €	Débutant
LA-FR-33	Français	30/09/13	12/05/14	Lundi	15.00-17.00	Français	156 €	Débutant
LA-FR-34	Français	01/10/13	13/05/14	Mardi	19.30-21.30	Français	156 €	Avancé 2
LA-FR-35	Français	01/10/13	13/05/14	Mardi	15.30-17.30	Français	156 €	Avancé 4
LA-FR-36	Français	01/10/13	13/05/14	Mardi	17.30-19.30	Français	156 €	Conversation
LA-IT-4	Italien	03/10/13	15/05/14	Jeudi	19.00-21.00	Français	234 €	Avancé 6
LA-IT-54	Italien	30/09/13	12/05/14	Lundi	18.00-20.00	Français	234 €	Conversation
LA-IT-55	Italien	30/09/13	12/05/14	Lundi	20.00-22.00	Français	234 €	Avancé 2
AR-CUIS-19	Les bases de la cuisine	17/10/13	22/05/14	Jeudi	19.00-22.00	Lux.	121.50 €	Débutant
LA-LB-47	Luxembourgeois	02/10/13	14/05/14	Mercredi	17.30-19.30	Lux.	156 €	Avancé 2
LA-LB-48	Luxembourgeois	02/10/13	14/05/14	Mercredi	19.30-21.30	Lux.	156 €	Avancé 3
AR-PINT-14	Peinture à l'huile et acrylique	30/09/13	12/05/14	Lundi	13.30-16.00	Français	292.50 €	Tous

Inscriptions 2013/2014 sur www.ltjb.lu

Lieu de formation : Centre de formation • 128, route de Trèves • L-6960 SENNINGEN

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter Mme Mangen Marie-Paule au numéro 34 11 34 -39.

Pour tout autre cours du soir offert par le Lycée Technique Joseph Bech de Grevenmacher resp. les inscriptions 2013/2014, veuillez consulter le site www.ltjb.lu à partir de la mi-juillet.



LËTZEBUERGESCH COURS'EN

De Lëtzebuergesch Cours vun der Gemeng Nidderaanwen huet de 15. Mee d'Air Rescue besicht. Dës interessant Visite war e flotten Ofschloss vum Schouljoer 2012/13.

Am Oktober fänken d'Coursen erëm un, op den Niveauen "Intermédiaire" an "Avancé".

25 JOER THEATERKÛSCHT HUESCHTERT / GEMENG NIDDERAANWEN

De Freideg 19. Abrëll huet Theaterkëscht Hueschtert no der uerdentlecher Generalversammlung eng Receptioun am neie Kulturhaus Nidderaanwen organiséiert, fir de 25. Anniversaire vum Veräin ze feiern.

A Präsenz vu ville Memberen aus der Theaterkëscht konnt de President Paul Klein eng Rei Éiergäscht begrëssen : de President vun der UGDA den Här Louis Karmeyer, als Vertrieeder vun der Gemeng Nidderaanwen de Kultur-Schäffen Jean Schiltz, d'Gemeengeconseilleren : John Bauler, Paul Greis, Gina Muller an nach aner Vertrieeder vun der Kulturkommissioun a vun de Veräiner aus der Gemeng.

Et gouf e Réckbléck op d'Aktivitéite vun de leschten 25 Joer gemat. D'Theaterkëscht Hueschtert huet eng fest Plaz am Manifestatiounskalenner ageholl, an ass duerch hir Opféierungen eng Beräicherung fir dat kulturellt Liewen an der Gemeng Nidderaanwen. An där Richtung wëllt d'Theaterkëscht och an Zukunft virufueren.

Als Regisseur huet de Paul Klein allen aktive Memberen, Acteuren a Mataarbechter, déi während den 25 Joer, d'Theaterkëscht Hueschtert ënnerstëtzt hunn, en oprichtege Merci ausgedréckt an de Wonsch geäussert, an dëser flotter Atmosphär an am Sënn vum Abbé Claude Bache, den d'Iddi hat, de Veräin ze grënnen, weiderhi gudden Duerf-Theater ze spillen.

Et goufen am ganze bis elo 31 Theaterstécker, 3 Kapeséztungen a 14 Kabaräen opgefouert :

Fir den 25. Anniversaire stinn déi 15. lëschtég Kabaräs-owender, e groussen Ausflug an e grëssert Theaterstéck am Dezember/Januar um Programm.

Véier aktiv Memberen : Anna Mallinger-Caffo, Lola Feltz, Yves Klein a Serge Reding goufe mat enger UGDA-Médaille fir hir Verdéngschter a Mataarbecht am Veräin geéiert.

Beim Éierewäin, gesponsert vun der Gemeng, an engem gudde Maufel : Schnittercher a Gebuertsdagskuch, offréiert vun der Theaterkëscht, sinn nach en etlech Spiichte vum Theaterliewen aus de leschten 25 Joer opgefrëscht ginn.

Als Souvenir un 25 Joer Theaterkëscht Hueschtert kruten d'Memberen e kleng Cadeau a Form vun enger Fläsch Schampes iwwerrecht.

De Comité vun der Theaterkëscht Hueschtert setzt sech esou zesummen :

Éierepresidenten: Tun GEYER, Armand EVERLING

President: Paul KLEIN

Vize-President: John SKRYNIARZ

Sekretär: Anna MALLINGER - Caffo

Trésorier: Yves KLEIN

Comités-Membere: Martine BRESSLER

Tan SCHNEIDER

Michel GUILLAUME





Bereits zum dritten Mal haben die beiden Vereine, der Chor "St. Cecilia" und der C.T.F. Ernster, einen Scheck in den Dienst einer guten Sache gespendet. Seit 2006 haben die beiden Vereine den "Hämmelsmarch" in Ernster im Mai / Juni gespielt und gesungen. Der Umsatz von zwei Jahren werden an eine Wohltätigkeitsorganisation gespendet. In diesem Jahr hatte die Stiftung Kim Kirchen, mit Sitz in der gleichen Gemeinde, die Chance, einen Scheck über 1.200€ zu bekommen.

24.04.2013: REMISE D'UN CHÈQUE DE 2.500.-€
PAR L'ASSOCIATION "D'LEWEN
ASS KEE KICHELCHEN" À RAHNA -
MUPPEN ENNERSTËTZE LEIT AM ROLLSTUHL



09.05.2013: AWEIUNG VUN ENGEM NEIEN
TRÉPPELTOUR A RÉCEPTIOUN VUN DEN
GEMENGEAUTORITÉITEN - SYNDICAT D'INITIATIVE
A GESCHICHTSFRËNN NIDDERAANWEN



21.05.2013: D'FANFARE "LA RÉUNION" HUESCHTERT
OP DER IECHTERNACHER SPRANGPRÉZESSION



ACKERBAUSCHÜLER AUF DER "AARNESCHT".

Am vergangenen 24. Mai besuchten zwei Schulklassen der Ackerbauschule aus Ettelbrück mit ihren Lehrern das Naturschutzgebiet Aarnesch.

Vorausgegangen war eine Einladung des Vorstandes der Amicale de l'Aarnesch an die Schulverwaltung mit dem Ziel, den Schülern der höheren Klassen an Ort und Stelle Einblicke in das Wesen eines Naturschutzgebietes zu geben.

Nach der Begrüßung durch Revierförster Francis Anen folgten Auskünfte über Fläche, Lage, Klima, Bodenbeschaffenheit, frühere landwirtschaftliche Nutzung der Aarnesch bis hin zu den unbedingt notwendigen Pflegemaßnahmen des sehenswerten Halbtrockenrasens.

Beim anschließenden Rundgang, geführt von Francis Anen und Fernand Lommer, konnte sich die interessierte Zuhörerschaft vor Ort von der Notwendigkeit regelmäßiger Mäharbeiten, einer jährlichen Beweidung durch Wanderschafherden und von periodisch durchgeführten Entbuschungsmaßnahmen zum Schutz der Aarnesch überzeugen.

Hinweise auf eine abwechslungsreiche Fauna, sowie seltene Pflanzen und Blumen, besonders mehrere Orchideenarten, rundeten einen gelungenen Anschauungsunterricht ab.

Die zahlreichen Fragen der Schülerinnen und Schüler während der Führung zeigten nur allzu gut, welche Aufmerksamkeit und welches Interesse die jungen Leute den Erläuterungen der sachkundigen Spezialisten schenkten.

Leider konnte der zweite Teil des Rundgangs durch den Wald witterungsbedingt nicht durchgeführt werden. Der durchnässte Boden der Abhänge wäre zu einer nicht zu verantwortenden Rutschpartie geworden.

Zum Schluss des Besuchs wurde allen Anwesenden ein kleiner Imbiss angeboten und eine lehrreiche Broschüre über die Aarnesch überreicht.

Dem Vorstand der Amicale de l'Aarnesch bleibt zum Schluss nur noch, den Verantwortlichen der Ackerbauschule für das Zustandekommen dieses freundlichen Besuchs zu danken und die Jugendlichen für ihr Interesse und ihr vorbildliches Benehmen zu beglückwünschen.



22. - 28.04.2013: CLUB 50 PLUS D'REES OP ALASSIO



DE CLUB 50 PLUS OP DER REES UM TITISEE
VUM 3 OP DEN 06.06.2013



07.06.2013: NATUR- A REESFRËNN,
SENNÉNGERBERG OP HIEM
TRËPPELTOUR ËM IERNSTER



**When/Quand/Wann?**

Tuesdays & Thursdays
Dienstags und Donnerstags
Mardis et Jeudis
15:30-17:00
30.7. – 29.8.2013

Où / Where / Wo?

Terrain synthétique FC US Hostert
Synthetic field FC US Hostert
Kunstrasenplatz FC US Hostert

Who / Wer / Qui?

All youth, whether members or not
of FC US Hostert
Alle Kinder und Jugendliche, ob Mitglieder oder
nicht des FC US Hostert
Tous les jeunes, membres ou non du
FC US Hostert

What / Was / Quoi?

Jeu libre = joue au foot entre copains, améliore
ta technique et amuse-toi!!!
Free play = play football with friends and
buddies, improve your technical play but above
all have fun!
Freies Spiel = spiel mit Freunden und Kumpel
Fussball, feile an deiner Technik, aber vor
allem:
hab' Spass!!!!

€ / € / €?

FREE OF CHARGE - GRATUIT - GRATIS!

Sous la direction de membres de l'encadrement
des équipes jeunes du FC US Hostert. Under the
lead of US Hostert staff members. Unter der

Anleitung des Trainerstaff der Jugendmannschaften des US
Hostert.

Questions? Fragen? => Misch Rupp 661-781553 / Jean-Philippe
Boever 621-161064



This is not a regular training session, it is free, guided play – Es handelt sich nicht um reguläres Training sondern um freies Spiel unter Anleitung – Ce n'est pas un entraînement régulier mais du jeu libre et décontracté sous guidance.

Important!

Have your children be dressed in accordance with the weather conditions; do not forget sun tan oil, caps, water, etc. Participating children are under the responsibility of their parents.

Veillez à ce que vos enfants soient habillés en accord avec les conditions météo; n'oubliez pas la casquette, la lotion anti-soleil, l'eau de boisson. Les enfants participants sont sous la responsabilité de leurs parents.

Achten Sie darauf, dass Ihre Kinder dem Wetter entsprechend angezogen sind; vergessens Sie die Sonnenschutzmittel [Kappe, Sonnencreme] und ein Erfrischungsgetränk nicht. Die teilnehmenden Kinder sind unter Aufsicht und Haftung der Eltern.



BBC GRÉNGEWALD HUESCHERT asbl
B.P. 66 L-6905 Niederanven

Internet: www.bbc-grengewald.lu
E-Mail: info@bbc-grengewald.lu



ENVIE DE JOUER AU BASKET !

SAISON 2013/14

Training – Entraînements – Practice

Catégorie geboren – né – born	Entraîneur:	Horaire des entraînements:	
Cadets 1996 – 1997	Darius CLARK	Montag – Lundi – Monday: Mittwoch – Mercredi – Wednesday:	18h45 - 20h15 19h00 - 20h30
Scolaires 1998 – 1999	Coach Mikel	Montag – Lundi – Monday: Mittwoch – Mercredi – Wednesday:	18h45 - 20h15 19h00 - 20h30
Filles Scolaires 1998 – 1999	Antje WISSENBACH	Mittwoch – Mercredi – Wednesday: Freitag – Vendredi – Friday:	17h30 - 19h00 17h30 - 19h00
Minis 2000 – 2001	Coach Mikel	Mittwoch – Mercredi – Wednesday: Freitag – Vendredi – Friday:	17h30 - 19h00 17h30 - 19h00
Fillettes 2000 – 2001	Liz ENGEL Stéphanie KRIER	Dienstag – Mardi – Tuesday: Donnerstag – Jeudi – Thursday:	17h30 - 19h00 17h30 - 19h00
Poussins 2002 – 2003	Coach Mikel	Montag – Lundi – Monday: Donnerstag – Jeudi – Thursday:	17h15 - 18h45 14h30 - 16h00
Poussines 2002 – 2003	Antje WISSENBACH	Dienstag – Mardi – Tuesday: Donnerstag – Jeudi – Thursday:	17h30 - 19h00 17h30 - 19h00
Pré-Poussin(e)s 2004 – 2006	Mike SCHMIT Romain SCHMITZ Antje WISSENBACH	Montag – Lundi – Monday (garçons): Dienstag – Mardi – Tuesday (filles): Donnerstag – Jeudi – Thursday (garçons + filles):	17h15 - 18h45 16h00 - 17h30 16h00 - 17h30
Mini Basket 2007 – 2008	Véronique PEFFER Antje WISSENBACH	Dienstag – Mardi – Tuesday: Donnerstag – Jeudi – Thursday (seulement 2007):	15h00 - 16h00 15h00 - 16h00

Début des entraînements: Septembre 2013 au Centre Sportif „Am Sand“ à Oberanven
(L'horaire des entraînements peut varier suivant les disponibilités des entraîneurs)



Camp d'initiation au Basketball

pour tous les enfants nés entre 2002 et 2008

Samedi et Dimanche, le 28 et 29 septembre 2013 au Centre Sportif "Am Sand" à Oberanven.

Pour toute information supplémentaire, veuillez nous envoyer un email à l'adresse:
cdj@bbc-grengewald.lu

Weitere Infos – Plus d'informations – Further information :

Richard JACQUÉ:
Mike SCHMIT:
Cathy ARENDT:

E-Mail: richard.jacque@bbc-grengewald.lu
E-Mail: mike.schmit@bbc-grengewald.lu
E-Mail: cdj@bbc-grengewald.lu

Tel.: 621 54 19 07
Tel.: 34 00 97
Tel.: 26 78 77 97



TENNIS CLUB SENNINGERBERG



EXTENSION CLUB HOUSE

C'est sur invitation de la Commune de Niederanven que s'est déroulée Mardi 25 Juin l'inauguration de l'extension du Club House du Tennis en présence du Bourgmestre R.Weydert et des Echevins J.Schiltz et F.Ternes.



EVENEMENTS ETE / SUMMER EVENTS

28/6 - Soirée amicale Fun doubles mixtes et Barbecue 16h30-23h00

7/7 - Fête de fin de saison Ecole de Tennis 13h00-22h00

22/9 - OPEN DAY réservé aux membres du Tennis Club 10h00-20h00

Programme détaillé/ Detailed program:
www.tennisclubsenningerberg.lu/121248837



INSCRIPTIONS COURS 2013/2014: C'EST PARTI!

11-12/7 - Inscription et test d'admission des nouveaux inscrits **Ecole de Tennis** (enfants de 8 à 18 ans) à partir de 13h00 .

13/7 - Inscription et test d'admission des nouveaux inscrits au **Mini-Tennis** (enfants de 5 ans – 8 ans et débutants entre 9 – 12 ans) à partir de 9h00

20/7 - Date limite d'inscription aux cours

14/9 - Reprise des cours de Tennis

Formulaire inscription/ Inscription forms:
www.tennisclubsenningerberg.lu/121248828/



Summerwalking

Wann?	Jeden Mittwochabend Treffpunkt 18:45 Uhr Start 19.00 Uhr in der Zeit vom 17. Juli bis 11. September 2013
Wo?	Niederanven, Parkplatz „Jogging“ (Fliegerdenkmal)
Was?	Walking & Nordicwalking unter Leitung von qualifizierten Instruktoren Auch für Neugierige zum Kennenlernen dieser sanften Sportart
Wie lange?	1 bis 2 Stunden, abgestimmt auf das Leistungsniveau der Teilnehmerinnen
Kosten?	EUR 15 pro Person für den o.g. Zeitraum (bitte per Überweisung auf das Konto CCRA / LU42 0090 0000 0420 7494 mit Angabe von Namen, Anschrift und Vermerk „Summerwalking 2013“.) Für Mitglieder ist die Teilnahme im Jahresbeitrag enthalten.
Noch Fragen?	Weitere Informationen bei Jutta Kanstein unter GSM 661 788 219 und/oder Sylvia Genson Tel. 787196 oder www.nordicwalking.lu



FITNESS CLUB NIEDERANVEN

s.a.r.l.

55, rue de Trèves

L-2633 Senningerberg

PROGRAMME 2013-2014

Lundi	Montag	19:30-20:30	Body Shape, mixte
Mardi	Dienstag	09:00-10:00 10:00-11:00	Aerobic/Body Shape Bauch, Beine, Po, starker Rücken, mixte
Mardi	Dienstag	18:30-20:00 19:30-20:30	Step Aerobic Pilates u. Co, mixte
Mercredi	Mittwoch	09:00-10:00	Yoga Gym, mixte
Jeudi	Donnerstag	18:30-19:30 19:30-20:30	Zumba Rückenturnen, mixte
Vendredi	Freitag	09:00-10:00	Body Shape Au Centre Sportif « AM SAND »

Package Dames : 80 €

Package hommes : 60 €

Compte Fitness Club Niederanven:
CCPL LU53 1111 2320 8359 0000

Renseignements: Liliane Mouton Tel: 34 00 24
Liette Kutten Tel: 621 22 74 72

Début des cours: 23.09.2013

Fin des cours: 27.06.2014

Pas de cours pendant les vacances scolaires

NIDDERAANWENER GEMENGEBLAT 2/1985

ASSOCIATION POUR LA DÉFENSE
DU CADRE DE VIE DES VILLAGES
DE LA COMMUNE DE
NIEDERANVEN a.s.b.l.

A.D.C.V.N.

ENQUETE AEROPORT DE LUXEMBOURG

avril 1985

Questionnaires distribués à Hostert, Niederanven,
Oberanven, Rameldange, Senningen, Senningerberg

Taux global des réponses	21%
Taux des réponses Niederanven, Senningen, Senningerberg	25%
Taux des réponses Senningen	34%

1. Le bruit de l'aéroport gêne	pas du tout	un peu	beaucoup
Total	10%	24%	66%
Hostert	18	18	64
Niederanven	0	43	57
Oberanven	10	30	60
Rameldange	23	54	23
Senningen	10	17	73
Senningerberg	16	25	59

2. Le bruit a	augmenté	diminué	est resté le même
Total	78%	2%	20%
Hostert	82	0	18
Niederanven	82	0	18
Oberanven	82	4	14
Rameldange	56	0	44
Senningen	88	2	10
Senningerberg	71	3	26

3. On remarque le bruit surtout
au décollage 80% * réponses doubles
à l'atterrissage 29%

4. Etes-vous pour le respect strict de l'interdiction des vols de nuit?	oui	non
Total	88%	9%
Hostert	80	20
Niederanven	91	9
Oberanven	97	3
Rameldange	82	12
Senningen	97	3
Senningerberg	89	11

5. Etes-vous incommodés par l'odeur de kérosène?	oui	non
Total	38%	61%
Hostert	35	65
Niederanven	28	72
Oberanven	17	83
Rameldange	12	88
Senningen	70	26
Senningerberg	43	57



Eisen Programm fir d'SUMMERSAKANZ:

**Jugendhaus
NIEDERRANVEN**

130, route de Trèves
L-6960 Senningen
Tel: 26 34 78

JULI

16. - 19.7. GRAFFITI - WORKSHOP

23.7. INDIAN FOREST & Schwemm

25.7. WALYGATOR

30.7. MINIGOLF

AUGUST

1.8. BEACHVOLLEYBALL zu Remerschen

4. - 19.8. D'JH ass zou!!!

27.8. FROZEN YOGHURT maachen

29.8. SYRDALL SCHWEMM

SEPTEMBER

3.9. SCHUEBERFOUER

5.9. Eppes KREATIVES...

10.9. KINO

12.9. WAKEBOARD

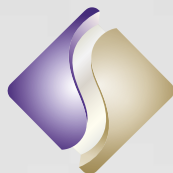
14.9. Aweihung vum DIRT SPOT
(Buckelpist fir Velo'en um Senningerbiërg)

17.9. KARTING

21.9. "5 JOER JUGENDHAUS NIEDERRANVEN"
(Grousst Fest mat Spiller, Concert'en a villem méi...)

Eis Öffnungszäiten: Méindes bis samsdes vun 14.00 - 20.00 Auer

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ENTENTE BOMBICHT - SYRDALL A.S.B.L.



Entente
Bombicht-Syrdall a.s.b.l.



L'Entente Bombicht-Syrdall A.S.B.L. a tenu sa première assemblée générale en date du 14 mai 2013 à L'Hotel Légère à Munsbach. La constitution de l'a.s.b.l. remonte au 11 mai 2012. Le but de l'entente de ces deux zones voisines est de promouvoir des intérêts des occupants de la zone d'activités Syrdall à Munsbach et la zone industrielle Bombicht à Niederanven.

Les divers projets en cours relatifs à la circulation, l'accès, les transports en commun et la signalisation ont été présentés aux nombreux membres présents ainsi qu'aux responsables des deux communes, Messieurs Nicolas Welsch, bourgmestre, Jean-Pierre Kauffmann échevin de la commune de Schuttrange et Monsieur Fred Ternes échevin de la commune de Niederanven. Monsieur Joe Schmit du Verkeiersverbond a présenté un projet visant à établir un plan de mobilité sur base d'un questionnaire destiné à toutes les personnes travaillant dans les zonings.

Les membres du conseil d'administration de l'asbl, de g. à dr.: Messieurs Steve Schons (membre du conseil), Jean-Paul Schmitz (secrétaire), Christian Kaempff (président), Antoine Graas (vice-président), Daniel Schmit (trésorier) et Pit Wallenborn (membre du conseil).



Manifestationskalenner

Juillet	
28.07.2013	Rameldang on fire
	Rue basse Rameldange 11h00-23h00 EKRE/Rameldanger
30.07.2013	Fussballnomëtteger «Spaass a Freed mat Frënn»
	Terrain synthétique Hostert 15h30-17h00 Commission des jeunes FC Hueschtert
Août	
01, 06, 08 et 13.08.2013	Fussballnomëtteger «Spaass a Freed mat Frënn»
	Terrain synthétique Hostert 15h30-17h00 Commission des jeunes FC Hueschtert
17.08.2013	Iwersyren by night
	Parking Fussballfeld Uebersyren 19h15 Lëtzebuenger Natur a Vulleschutzveräin Ieweschte Syrdall
20, 22, 27 et 29.08.2013	Fussballnomëtteger «Spaass a Freed mat Frënn»
	Terrain synthétique Hostert 15h30-17h00 Commission des jeunes FC Hueschtert
Septembre	
01.09.2013	Marche populaire
	Centre de loisirs Oberanven 07h00 – 14h00 Heemelsdëiercher Senningen
05.09.2013	Porte ouverte
	Centre Gloden Hostert 15h00 – 17h30 Club 50 PLUS Niederanven
Septembre (suite)	
07.09.2013	Bourse aux livres et aux vieux papiers
	Centre de loisirs Oberanven 11h00 – 17h00 Lëtzebuenger Bicherfrënn + Geschichtsfrënn Nidderaanwen
08.09.2013	Hämmelsmarsch
	Senningerberg 08h30 – 12h30 Fanfare «La Réunion» Hueschtert
12.+13.09.2013	Quetschefest
	Parvis du Match Arcades Senningen 8h30 – 19h00 Gaard am Heem Sennengerbiereg
13, 14 + 15.09.2013	Tournoi des voisins
	Nouveau hall sportif + buvette Oberanven Début : vendredi, le 13.09.13 à 18h30 BBC Gréngewald Hueschtert
14.09.2013	Rentrée Mini-Tennis et 2ème session test d'admission des nouveaux inscrits
	Courts de tennis Senningerberg à partir de 9h00 Tennis Club Senningerberg
17.09.2013	Rentrée Ecole de tennis et 2ème session test d'admission des nouveaux inscrits

	Courts de tennis Senningerberg à partir 13h00 Tennis Club Senningerberg
22.09.2013	TENNIS OPEN DAY pour tous les membres
	Courts de tennis Senningerberg 10h00-20h00 Tennis Club Senningerberg
28.09.2013	Eis Gemeng – Discover Niederanven
	Devant la mairie à Oberanven – départ à 9h00 Commission consultative d'intégration de la commune de Niederanven en collaboration avec les «Geschichtsfrënn»
28 + 29.09.2013	Schnuppercamp
	Nouveau hall sportif + buvette Oberanven à partir de 9h00 BBC Gréngewald Hueschtert
29.09.2013	Spaziergang Naturreservat «Schlammwiss» Thema: Vogelzug
	Parking Fussballfeld Uebersyren 9h00 Lëtzebuenger Natur a Vulleschutzveräin Ieweschte Syrdall



ADMINISTRATION COMMUNALE DE NIEDERANVEN

NIDDERAANWEN

CALENDRIER DES MANIFESTATIONS
VERANSTALTUNGSKALENDER
EVENT CALENDAR

JUILLET
AOUT
SEPTEMBRE

2013



KAEMPFF-KOHLER

LUXEMBOURG

Traiteur • Pâtissier • Fromager • Restaurateur

LA BOUTIQUE DES GOURMETS

Faites vous plaisir, venez découvrir nos rayons



TRAITEUR

Entrées froides, plats préparés, salades, ...



PÂTISSERIE

Pâtisserie fine, macarons, entremets, glaces, ...



FROMAGES ET PAINS

affinés ou frais, vache, chèvre ou brebis



EPICERIE FINE - CORBEILLES - CADEAUX

Caviar, Foie gras, truffes, vins et alcools fins et bien d'autres produits à découvrir...

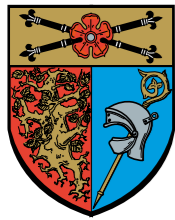


RESTAURANT – BAR - BANQUET

Pour un repas d'affaire, entre amis, en famille...

Niederanven • 11, Bombicht • Tél. 47 47 47-1 • Fax 47 47 46
www.kaempff-kohler.lu • e-mail: info@kaempff-kohler.lu

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 et le samedi de 8h00 à 15h30



ADMINISTRATION COMMUNALE DE NIEDERANVEN

18, rue d'Ernster • L-6977 Oberanven • E-mail: secretariat@niederanven.lu • www.niederanven.lu

Heures d'ouverture : Lundi de 8.00 h. à 11.30 h. et de 13.00 h. à 19.00 h.
Mardi à Jeudi de 8.00 h. à 11.30 h. et de 13.00 h. à 16.30 h.
Vendredi de 8.00 h. à 14.00 h.

ACCUEIL / RÉCEPTION

Davide Amorim Canossa 34 11 34-1
Téléfax 34 11 34-47

BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Bourgmestre, Raymond Weydert 34 11 34-1
Échevin, Jean Schiltz
Échevin, Fréd Ternes

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Relations bourgmestre, collège échevinal, conseil communal,
suivi du courrier et des procédures administratives
Secrétaire communal, Charel Jacoby 34 11 34-1
Rédacteur, Bob Scholtes 34 11 34-41
Secrétaire, Christiane Bour 34 11 34-43
Secrétaire, Patricia Salvatore-Moes 34 11 34-45
Agent municipal, Paul Hilgert 34 11 34-46
Téléfax 34 11 34-49

AFFAIRES GÉNÉRALES

Préposé : Steve Steichen 34 11 34-37
(propriétés communales, budget, compte,
règlements communaux, contrats et conventions)

Roberta Dario 34 11 34-35
(cours de musique, jeunesse, assurances,
subventions et travaux d'étudiants)

Marielou Ludovicy-Enders 34 11 34-36
(enseignement, bulletin communal, associations)

Marie-Paule May-Mangen 34 11 34-39
(repas sur roues, subsides, cours du soir)
Livraison, repas sur roues Gsm 661 34 11 56
Téléfax 34 11 34-92

BUREAU DE LA POPULATION / ETAT CIVIL

Fichier de la population, cartes d'identité, demande passeports,
listes électorales, recensements, cartes d'impôt, état civil, nais-
sances, mariages, divorces, décès, indigénat, naturalisations

Préposé : Laurent Schlammes 34 11 34-29
Diane Bourg 34 11 34-23
Simone Medinger-Bosseler 34 11 34-25
Nicole Hienckes-Stronck 34 11 34-27
Aline Rath-Petry 34 11 34-26
Lucie Heiter-Wolter 34 11 34-20
Téléfax 34 11 34-22

RECETTE / PERSONNEL

Receveur communal, Pascale Dahm 34 11 34-90
Personnel, Alain Mangers 34 11 34-91
Téléfax 34 11 34-92

CONCIERGE DE LA MAIRIE

Yves Bruck 34 11 34-80
Téléfax 34 11 34-81

ECOLE « AM SAND »

Steve Mangen, concierge 34 84 73-1
Maggy Weber-Federmeier, Secrétaire (8-11.30h) 34 84 73-600
Téléfax 34 84 73-250
Maison relais 34 84 73-601
Contact : Luc Beffort 661 341 157
Téléfax 34 84 73-500

SERVICES TECHNIQUES

SERVICE ADMINISTRATIF

Chef de service : Marc Haan 34 11 34-52
Secrétariat Joe Kieffer 34 11 34-50
Services de régie Alain Delage 34 11 34-51
Eau, voirie, circulation, bus André Nagel 34 11 34-53
Bâtiments Patrick Schumacher 34 11 34-56
Cimetières, divers Marc Stammel 34 11 34-57
Autorisations Alain Wagner 34 11 34-54
Téléfax 34 11 34-55

SERVICE SPORTS ET CULTURE

J.-Claude Kaufmann, préposé 34 11 34-59
(Réservation et aménagement des salles communales)
Téléfax 34 11 34-84

SERVICE DES EAUX

Préposé - Laurent Kettmann 34 82 06
(de 7 à 9.30 h.)
Téléfax 26 34 03 69

SERVICE VOIRIE

Marc Godart, cantonnier 661 74 40 54
de 7 à 8.30 h. 34 84 74
Téléfax 26 34 02 74

SERVICE JARDINAGE

Guy Jost, préposé 34 19 07
Téléfax 26 34 03 69

CENTRE CULTUREL ET SPORTIF

Nouveau hall sportif / Ecole de Musique 26 34 70-20
Ancien Hall sportif / Centre de Loisirs 34 85 19
Téléfax 34 93 64
Permanence (Week-end) 661 34 11 53

SERVICE D'INCENDIE

Centre d'intervention «Am Sand» 34 72 20
René Manderscheid 621 24 91 06
Téléfax 34 72 21

CENTRE FORESTIER

Francis Anen, préposé du triage 621 20 21 02
34 94 10-21
Téléfax 34 94 10-40

CENTRE DE RECYCLAGE

Münsbach 34 72 80
Téléfax 34 72 81

CENTRE DE NATATION SYRDALL SCHWEMM

3, Routscheed • L-6939 Niederanven 34 93 63-1

JUGENDHAUS NIEDERANVEN

Cathy Hoffmann, chargée de direction 26 34 78

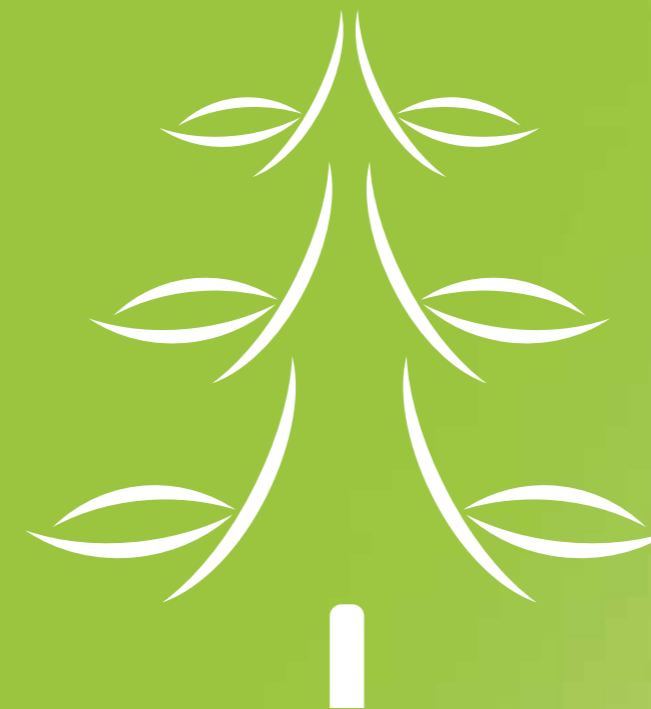
KULTURHAUS NIEDERANVEN

Nora Waringo, Coordinatrice 26 34 73-1
Téléfax 26 34 73-23

OFFICE SOCIAL CENTREST

77 03 45-1

Je pense, donc je suis. Chez Raiffeisen.



Si vous pensez à un logement, venez frapper à la bonne porte. Proche, facile, avantageuse, la Banque Raiffeisen, c'est pourtant simple, il suffisait d'y penser...

